

# **Les styles d'apprentissage dans les manuels scolaires**

## ***J'aime 1 et Voilà ! 1***

Étude comparative

Romaanisen filologian maisterintutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Toukokuu 2018  
Nina Tolvanen



# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	<b>Laitos – Department</b> Kieli- ja viestintätieteiden laitos
<b>Tekijä – Author</b> Nina Tolvanen	
<b>Työn nimi – Title</b>  Les styles d'apprentissage dans les manuels scolaires <i>J'aime 1</i> et <i>Voilà ! 1</i> : Étude comparative	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> Maisterintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> Toukokuu 2018	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 54
<b>Tiivistelmä – Abstract</b> <p>Tutkielma tarkastelee aistihavainnoittain kategorisoituja oppimistyyliä suomalaisille suunnatuissa ranskan kielen yläkoulun ja lukion oppikirjoissa <i>Voilà ! 1 Exercices</i> (2007) ja <i>J'aime 1</i> (2015). Lisäksi tutkielma tarkastelee opetus suunnitelman perusteiden (OPS) yhteyttä mahdollisiin painotuseroihin oppimistyylien suhteen kyseisissä oppikirjoissa. <i>Voilà ! 1 Exercices</i> on julkaistu aiemman, vuonna 2004 julkaistun OPS:in aikaan, kun taas <i>J'aime 1</i> on julkaistu uusimman OPS:in julkaisun (2014) ja täytäntöönpanon (2016) välillä. Aihe on erittäin ajankohtainen, sillä usin OPS painottaa entistä enemmän oppilaiden yksilöllisyyden huomioonottamista opetuksessa muun muassa monipuolisten opetusmetodien kautta. Tehtävien erilaisuutta on luonnollista lähestyä erilaisten oppimistyylien kautta, vaikka käsitteenä oppimistyyli onkin varsin kiistanalainen.</p> <p>Johdanto esittelee oppimistyylien erilaisia luokittelutapoja, oppimistyylikonseptin kohtaamaa kritiikkiä, opetus suunnitelman perusteiden keskeisimmät sisällöt, korpuksen (862 tehtävää: 430 oppikirjasta <i>J'aime 1</i> ja 432 puolestaan kirjasta <i>Voilà ! 1 Exercices</i>) sekä aineiston luokittelun, ts. jaon neljään eri oppimistyylikategoriaan (visuaalinen, auditiivinen, kinesteettinen ja taktiilinen) tuetun aistikanavan perusteella. Tehtävänannon ollessa avoin käytettävän aistikanavan suhteen on tyyli merkitty luokittelemattomaksi.</p> <p>Analyysi kuvaillun luokittelun pohjalta osoittaa, että auditiiviset ja taktiiliset tehtävät ovat kaikista yleisimpiä (yli puolet tehtävistä). Tämän jälkeen tulevat visuaaliset ja lopuksi kinesteettiset tehtävät. Kinesteettisten tehtävien prosentuaalinen osuus oli molemmissa erittäin pieni verrattuna muihin tyyliin, vaikka <i>J'aime 1</i> -kirjassa erot eri tyylien välillä ovatkin tasoittuneet verrattuna <i>Voilà ! 1 Exercices</i> -kirjaan. Erityisesti visuaalisten tehtävien osuus on merkittävästi suurempi <i>J'aime</i>:ssa. Tehtävänannot ovat myös monipuolisemmat. Tämä voi olla uusimman OPS:in vaikutusta, sillä <i>J'aime</i>:n tekijät kuvailevat sitä OPS:in mukaiseksi.</p> <p>Tutkimustulokset siis osoittavat, että oppikirjat <i>J'aime 1</i> ja <i>Voilà ! 1 Exercices</i> tukevat erityisesti auditiivisia ja taktiilisia oppijoita. <i>J'aime</i> tukee lisäksi visuaalisia oppijoita lähes yhtä paljon kuin taktiilisia. Kumpaa tahansa kirjasarjaa käytettäessä opettajan tarvitsee kuitenkin käyttää lisämateriaalia tukeakseen paremmin kinesteettisiä oppijoita.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> ranskan kieli – opetus – oppimistyyli – oppimateriaali – oppikirjat	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> Jyx	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	



# TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction .....	3
1.1. But, corpus et méthode .....	3
1.2. Terminologie.....	3
1.2.1. Style d'apprentissage .....	3
1.2.2. Critique du concept de style d'apprentissage.....	5
1.2.3. Le style d'apprentissage rattaché à la perception sensorielle.....	6
1.2.3.1. Remarques préliminaires .....	6
1.2.3.2. L'apprenant visuel .....	8
1.2.3.3. L'apprenant auditif .....	8
1.2.3.4. L'apprenant kinesthésique .....	9
1.2.3.5. L'apprenant tactile .....	9
1.3. Le PPN finlandais.....	10
1.3.1. Le PPN de 2004.....	10
1.3.2. Le PPN de 2016.....	11
1.4. Le corpus.....	11
1.4.1. Le manuel <i>Voilà ! 1 Exercices</i> .....	11
1.4.2. Le manuel <i>J'aime 1</i> .....	12
1.5. Classement du corpus .....	13
2. Analyse .....	14
2.1. Remarques préliminaires .....	14
2.2. Le manuel <i>Voilà ! 1 Exercices</i> .....	15
2.2.1. Les exercices visuels .....	17
2.2.2. Les exercices auditifs.....	20
2.2.3. Les exercices kinesthésiques.....	24
2.2.4. Les exercices tactiles .....	26
2.2.5. Conclusion préliminaire .....	28
2.3. Le manuel <i>J'aime 1</i> .....	29
2.3.1. Les exercices visuels .....	30
2.3.2. Les exercices auditifs.....	34
2.3.3. Les exercices kinesthésiques.....	36

2.3.4. Les exercices tactiles .....	40
2.3.5. Conclusion préliminaire .....	42
<b>2.4. Comparaison.....</b>	<b>43</b>
2.4.1. Remarques préliminaires .....	43
2.4.2. Les exercices visuels .....	44
2.4.3. Les exercices auditifs.....	45
2.4.4. Les exercices kinesthésiques.....	45
2.4.2. Les exercices tactiles .....	46
<b>3. Conclusion .....</b>	<b>48</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>50</b>
Corpus .....	50
Ouvrages consultés .....	50

## 1. Introduction

### 1.1. But, corpus et méthode

Le but de cette étude est double : 1) identifier les styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle dans les manuels scolaires *J'aime 1* (2015) et *Voilà ! 1* (2007) ; 2) les comparer afin de vérifier l'effet exercé sur les styles d'apprentissage du passage du Programme pédagogique national (PPN) finlandais de 2004 à celui de 2016. Le corpus est constitué par les 862 exercices des manuels *Voilà ! 1* et *J'aime 1*. La méthode consistera à identifier et analyser les styles d'apprentissage. Seront examinés en particulier les styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle. Comme chaque exercice se rattache au moins à un sens et les apprenants souvent préfèrent un exercice à l'autre, ceux-ci couvrent à la fois la variation générale des exercices et des apprenants. En outre, le nouveau PPN finlandais mentionne, à propos des compétences transversales (v. p. 11), certaines catégories des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle.<sup>1</sup>

Le choix du sujet est motivé par le PPN finlandais en vigueur, qui encourage l'emploi de méthodes variées pour tenir compte de l'individualité de l'ensemble des étudiants. Le choix du corpus est justifié par le fait que les deux manuels furent publiés sous des PPN différents (v. p. 10 et 11).

À l'examen préalable du corpus, nos hypothèses de départ sont les suivantes : 1) *J'aime 1* contiendra plus d'exercices auditifs et kinesthésiques (v. p. 8 et 9) que *Voilà 1* et 2) *Voilà ! 1* contiendra plus d'exercices tactiles (v. p. 9) que *J'aime 1*.

### 1.2. Terminologie

#### 1.2.1. Style d'apprentissage

Le terme *style* peut être défini comme 'manière habituelle d'appréhender, d'apprécier les choses et de se comporter, propre à une personne ou un groupe'.<sup>2</sup> Le style d'apprentissage, concept utilisé surtout dans la psychologie de l'éducation, renvoie à la manière d'apprentissage personnelle d'un individu. Si la recherche psychologique allemande

---

<sup>1</sup> V. Pitkälä *et al.* 2014 : 283

<sup>2</sup> Dendien 2004 (2017) : s.v. 'style'

s'intéresse au style d'apprentissage (*Lernstil*) dès le début du XX<sup>e</sup> s., la recherche didactique n'y arrive qu'à la fin du siècle.<sup>3</sup>

La stratégie d'apprentissage et le style cognitif sont souvent confondus avec le style d'apprentissage même si ce sont des concepts distincts. Les stratégies sont des moyens d'agir échangeables et sciemment choisis, tandis que le style d'apprentissage est caractérisé par le choix spontané d'une stratégie généralisée.<sup>4</sup> Le style cognitif organise et contrôle les processus cognitifs (par ex. l'observation et la mémoire), tandis que le style d'apprentissage organise et contrôle les stratégies de l'apprentissage et de la recherche (par ex. la carte conceptuelle pour organiser des significations interdépendantes et la réflexion critique).<sup>5</sup>

Le style d'apprentissage peut être défini de nombre de manières.<sup>6</sup> La définition la plus fréquente semble la suivante : c'est un mode d'apprentissage préféré par l'apprenant.<sup>7</sup> Coffield, Moseley, Hall et Ecclestone distinguent un total de 71 styles d'apprentissage,<sup>8</sup> qu'ils regroupent en cinq catégories principales : 1) les styles rattachés à la physiologie (par ex. les Dunn),<sup>9</sup> 2) les styles rattachés au contrôle cognitif (par ex. Riding),<sup>10</sup> 3) les styles rattachés à la personnalité (par ex. Myers et Briggs),<sup>11</sup> 4) les préférences d'apprentissage flexibles et

---

<sup>3</sup> Guild 1985 : vii

<sup>4</sup> Leino - Leino 1990 : 36 ; Prashnig 2000 : 17

<sup>5</sup> Leino - Leino 1990 : 36

<sup>6</sup> Kamińska 2014 : 4 ; Chevrier *et al.* 2000 (2017a) : 6-11

<sup>7</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 106, 108 ; Peacock 2001 (2017) : 1

<sup>8</sup> F. Coffield (1942-), professeur émérite de l'éducation (Univ. de Londres), est connu pour ses études sur le concept du style d'apprentissage dès 2003. D. Moseley, professeur adjoint de psychologie appliquée (Univ. de Newcastle), est spécialiste de l'apprentissage et de l'enseignement. E. Hall (1968-) est docteur en pédagogie et psychothérapeute. K. Ecclestone est maître de conférences de l'enseignement postobligatoire (Univ. de Exeter). Ensemble, ils publièrent *Learning styles and pedagogy in post-16 learning. A systematic and critical review* (2004) <http://www.leerbeleving.nl/wp-content/uploads/2011/09/learning-styles.pdf> ; Coffield 2013 (2017) ; Moseley *et al.* 2005 (2017) ; Anonyme s.d. (2017a) ; Anonyme s.d. (2017b) ; Ecclestone 2004 (2018)

<sup>9</sup> R. Dunn (1929-2009), professeur de leadership administratif et éducatif (Univ. de Saint John, New York), et K. Dunn, professeur de leadership éducatif (Queens College, Univ. de New York) commencèrent à étudier les styles d'apprentissage dans les années 1960, Coffield *et al.* 2004 : 20 ; Anonyme s.d. (2017c) ; Dollar 2001 (2017) : 82 ; Anonyme s.d. (2017d) ; Anonyme s.d. (2017e). En 1978, ils publièrent *Teaching students through their individual learning styles. A practical approach*.

<sup>10</sup> R. Riding (1939-) directeur de l'unité de recherche de l'évaluation (Univ. de Birmingham), est un spécialiste du style cognitif, de l'apprentissage et de la personnalité. Il commercialisa l'analyse du style cognitif appelée *Cognitive Styles Analysis* (CSA), Coffield *et al.* 2004 : 40 ; En 2002, il publia *School learning and cognitive style*. Le contrôle cognitif sert à l'adaptation de l'individu à la réalité au plan cognitif, Chevrier *et al.* 2000 (2017b) : 23

<sup>11</sup> K. Briggs (1875-1968) et I. Briggs Myers (1897-1980) développèrent le *Myers-Briggs Type Indicator* (publié en 1962) qui mesure quatre dimensions de la personnalité selon la théorie des types psychologiques de Jung : extraversion-introversion, sensation-intuition, raison-émotion, jugement-perception, Chevrier *et al.* 2000 (2017b) : 35-36 ; I. Briggs Myers et M. McCaulley publièrent en 1985 *Manual. A guide to the development and use of the Myers-Briggs Type Indicator*

stables (par ex. Kolb)<sup>12</sup> et 5) les styles du type approches, stratégies ou orientations activées dans la situation d'apprentissage (par ex. Sternberg).<sup>13</sup>

Comme le style d'apprentissage individuel exerce une influence considérable sur le succès scolaire de l'élève,<sup>14</sup> il est utile que les professeurs prennent en compte ce facteur dans leur travail. Le PPN préconise de manière explicite la prise en considération des besoins individuels des élèves.<sup>15</sup> D'après certaines études, l'utilisation éclectique des sens dans l'enseignement sert à promouvoir l'apprentissage.<sup>16</sup> L'alternance de discussions, de chansons, de lectures silencieuses et d'activités sportives sert à maintenir l'intérêt des apprenants.<sup>17</sup> En outre, l'utilisation de régions différentes du cerveau pendant l'apprentissage le modifie en renforçant les cellules nerveuses.<sup>18</sup> Ces changements structurels codent les choses apprises dans le cerveau.<sup>19</sup>

### 1.2.2. Critique du concept de style d'apprentissage

Le style d'apprentissage est un concept assez controversé pour trois raisons : 1) la difficulté de le définir, 2) le problème de la validité et de la crédibilité des mesures des tests, et 3) les problèmes de l'application pratique du concept.<sup>20</sup>

Nombre d'études sur le style d'apprentissage sont caractérisées par une perspective mécaniste et déterministe, d'une part, et une volonté de vendre le système au public, de l'autre.<sup>21</sup> Par conséquent, il est difficile d'évaluer l'utilité et le degré de réussite du concept.<sup>22</sup>

---

<sup>12</sup> D. Kolb (1939-), professeur émérite du comportement organisationnel (Univ. Case Western Reserve), commença à étudier les styles d'apprentissage dans les années 1970, Coffield *et al.* 2004 : 60 ; Anonyme s.d. (2017f) ; En 2013, il publia avec A. Kolb *The Kolb learning style inventory 4.0. A comprehensive guide to the theory, psychometrics, research on validity and educational applications* <https://learningfromexperience.com/downloads/research-library/the-kolb-learning-style-inventory-4-0.pdf>

<sup>13</sup> R. Sternberg, professeur d'évolution de l'homme (Univ. Cornell) et professeur honoraire de psychologie (Univ. de Heidelberg), publia avec L. Zhang, professeur d'éducation et de psychologie, *Perspectives on thinking, learning, and cognitive styles* en 2000, cf. Anonyme s.d. (2017g) ; Anonyme s.d. (2017h) ; cf Anonyme s.d. (2017i) ; Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 108 ; Sadler-Smith - Evans 2006 : 181 ; des classifications similaires sont aussi présentées par Chevrier *et al.* 2000 (2017b) : 27-39, Leino - Leino 1990 : 39-58 et Guild 1985 : 25

<sup>14</sup> Prashnig 2000 : 289 ; Claxton - Murrell 1987 : 77 ; Sadler-Smith - Evans 2006 : 186

<sup>15</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 17 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 14

<sup>16</sup> Moilanen 2004 : 35

<sup>17</sup> Moilanen 2004 : 35

<sup>18</sup> Bransford *et al.* 2004 : 139

<sup>19</sup> Bransford *et al.* 2004 : 146-147

<sup>20</sup> Curry 1990 (2017) : 50

<sup>21</sup> Curry 1990 (2017) : 50 ; Pashler *et al.* 2009 (2017) : 105 ; Chevrier *et al.* 2000 (2017a) : 16 ; Curry 1990 (2017) : 51

<sup>22</sup> Pashler *et al.* 2009 (2017) : 105

En outre, certains styles d'apprentissage n'ont toujours pas été examinés de manière systématique.<sup>23</sup>

Dans le contexte scolaire, la neutralité du style d'apprentissage, le style constituant un aspect de la personne et comportant ainsi une charge affective, est douteuse.<sup>24</sup> Fréquemment, un individu considère son style d'apprentissage comme le meilleur.<sup>25</sup> Il est difficile d'identifier les méthodes d'instruction le mieux adaptées à l'interaction avec les styles d'apprentissage dans le cadre de la formation.<sup>26</sup> Enfin, la préférence d'un apprenant pour un certain style d'apprentissage n'en garantit pas l'utilité dans l'enseignement.<sup>27</sup>

Malgré ces désavantages, les enseignants semblent apprécier le concept de style d'apprentissage.<sup>28</sup> Tous les individus étant différents les uns des autres, il est important d'identifier les modalités d'apprentissage le mieux appropriées à chacun.<sup>29</sup> Le concept de style d'apprentissage semble donc présenter une certaine utilité.

### 1.2.3. Le style d'apprentissage rattaché à la perception sensorielle

#### 1.2.3.1. Remarques préliminaires

Le style d'apprentissage qui met à profit différentes modalités sensorielles (par ex. l'ouïe ou le toucher) appartient à la catégorie des styles rattachés à la perception sensorielle (v. ci-dessus p. 7).<sup>30</sup> Le tableau 1 présente un survol des classements des styles d'apprentissage plus fréquents de cette catégorie proposés par différents chercheurs.

---

<sup>23</sup> Pashler *et al.* 2009 (2017) : 105

<sup>24</sup> Chevrier *et al.* 2000 (2017a) : 13

<sup>25</sup> Chevrier *et al.* 2000 (2017a) : 13

<sup>26</sup> Curry 1990 (2017) : 52

<sup>27</sup> Pashler *et al.* 2009 (2017) : 108

<sup>28</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 106, 107

<sup>29</sup> Zmuda *et al.* 2015 (2017) : 6

<sup>30</sup> Kamińska 2014 : 4

**Tableau 1. Les styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle.<sup>31</sup>**

Chercheur	Style d'apprentissage <sup>32</sup>
Dunn - Dunn	visuel, auditif, kinesthésique, tactile
Reinert	visualisation, mots écrits, audition, réaction kinesthésique
Barbe, Swassing et Milone	visuel, auditif, kinesthésique
Keefe	kinesthésique, visuel, auditif
O'Brien	visuel, auditif, haptique
Fleming	visuel, auditif, lecture/écriture, kinesthésique
Reid	visuel, auditif, kinesthésique, tactile, groupe, individuel

Comme l'indique le tableau 1, la vue et l'ouïe font partie de tous les styles de cette catégorie, tandis que le mouvement et le toucher appartiennent à cinq sur six des styles. Un seul style combine les dimensions kinesthésique et tactile en dimension haptique.<sup>33</sup> Si les apprenants kinesthésiques apprennent mieux en utilisant tout le corps, les apprenants tactiles, en revanche, se servent surtout des mains.<sup>34</sup>

Comme l'indique encore le tableau 1, aussi bien Reinert que Fleming présentent quelques catégories absentes chez les autres chercheurs cités. Les deux savants distinguent la

<sup>31</sup> Adapté de Kamińska 2014 : 72 et de Chevrier *et al.* 2000 (2017b) : 31 ; Peacock 2001 (2017) : 1-2 ; Fleming - Mills 1992 (2017) : 140-141

<sup>32</sup> *Kinesthésique* (1893) sur le modèle de l'angl. *kinaesthetic*, dérivé du terme anglais *kinaesthesia* (1880) qui remonte au grec *κινεῖν* 'bouger' + *αἴσθησις* 'sensation', Dendien 2004 (2017) : s.v. 'kinesthésique' ; Proffitt *et al.* 2017 (2017) : s.v. 'kinaesthesia' ; *tactile* (1541), 'qui est, ou peut être perçu par le toucher', du latin *tactilis* 'tangibile, palpable', dér. de *tactum* de *tangere* 'toucher', Dendien 2004 (2017) : s.v. 'tactile' ; *haptique* (1997) de l'all. *haptisch*, du grec *haptikos*, du grec *haptain* 'toucher', Bimbenet *et al.* 2017 (2017) : s.v. 'haptique'

<sup>33</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126

<sup>34</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126 ; Prashnig 2000 : 195, 197

perception visuelle d'un objet ou d'une action de la perception visuelle d'un mot écrit (lecture, écriture).<sup>35</sup>

Les centres de traitement de l'information sensorielle sont situés dans des régions différentes du cerveau (la vue dans le cortex visuel, le toucher dans le cortex sensoriel etc.).<sup>36</sup> L'évolution en varie d'un individu à l'autre :<sup>37</sup> après les centres relatifs au mouvement et au toucher se développent ceux relatifs à la vue et à l'ouïe.<sup>38</sup>

### 1.2.3.2. L'apprenant visuel

Les apprenants visuels traitent mieux l'information nouvelle à l'aide de la vue.<sup>39</sup> Leur processus d'apprentissage met à profit les associations et les images mentales en joignant les formes visuelles aux mots.<sup>40</sup> La lecture fait aussi partie de ce style.<sup>41</sup>

En classe, les apprenants visuels ont besoin de soutien visuel sous forme de couleurs, symboles, schémas, images, vidéos, textes, notes marginales, tableaux, listes de mots-clés au tableau etc.<sup>42</sup> Par conséquent, les manuels scolaires s'adressant aux apprenants visuels peuvent comporter des bandes dessinées, des glossaires, des exercices d'association etc. Typiquement, les manuels scolaires de ce type présentent des exercices servant à relier des textes aux images, à trouver des objets spécifiques dans une image, à repérer de l'information dans l'image, etc.<sup>43</sup>

### 1.2.3.3. L'apprenant auditif

Les apprenants auditifs apprennent mieux en se servant de l'ouïe.<sup>44</sup> Se rappelant sans difficulté des conversations passées, ils arrivent à reproduire des mots et des expressions après les avoir entendues.<sup>45</sup> Les enseignants se serviront de discussions, compréhension

---

<sup>35</sup> Reinert 1976 (2017) : 161 ; Fleming - Mills 1992 (2017) : 140

<sup>36</sup> Ilmoniemi 2017

<sup>37</sup> Prashnig 2000 : 191

<sup>38</sup> Prashnig 2000 : 191, 193 ; Kamińska 2014 : 87. Même si le nouveau-né sait déjà percevoir et apprendre, le cerveau continue à évoluer pendant des années, Bransford *et al.* 2004 : 136 ; Nurmi *et al.* 2006 (2008)

<sup>39</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126 ; Chevrier *et al.* 2000 (2017b) : 29

<sup>40</sup> Dunn - Dunn 1978 : 13

<sup>41</sup> Les apprenants visuels préfèrent la perception visuelle d'un mot écrit et les exercices de lecture, Prashnig 2000 : 113 ; Dörnyei - Mills 1992 : 126

<sup>42</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126 ; Fleming - Mills 1992 : 140, 152 ; Peacock 2001 (2017) : 6, 15 ; Moilanen 2004 : 28, 54, 173

<sup>43</sup> Tomlinson 2003 : 177-178

<sup>44</sup> Moilanen 2004 : 28 ; Prashnig 2000 : 113

<sup>45</sup> Moilanen 2004 : 28 ; Dunn - Dunn 1978 : 13

orale, contes, instructions orales, musique, etc.<sup>46</sup> Même si l'enseignement traditionnel tient très bien compte des processus d'apprentissage des apprenants auditifs,<sup>47</sup> l'enseignant peut les rendre encore plus efficaces en encourageant la lecture à haute voix et une prononciation emphatique.<sup>48</sup>

En général, les manuels scolaires présentent des exercices d'identification d'information dans un discours oral, de prononciation de mots et de phrases, de compréhension orale.<sup>49</sup>

#### 1.2.3.4. L'apprenant kinesthésique

Les apprenants kinesthésiques se servent du corps entier.<sup>50</sup> Du fait de ne pas pouvoir rester immobiles longtemps, ils nécessitent de bouger pour se concentrer.<sup>51</sup> Les émotions, les expériences et les travaux autonomes leur sont essentiels.<sup>52</sup> Les apprenants peuvent par ex. profiter de jeux physiques consistant à représenter des mots ou à utiliser le corps comme aide-mémoire pour retenir des paradigmes en remuant des parties du corps différentes (par ex. la main pour *suis*, la jambe pour *êtes*).<sup>53</sup>

L'ensemble des activités kinesthésiques convient à ce type d'apprenant.<sup>54</sup> Les manuels scolaires présenteront typiquement des jeux, des exercices dramatiques et des recettes.<sup>55</sup>

#### 1.2.3.5. L'apprenant tactile

Les apprenants tactiles se servent des mains comme aide-mémoire en touchant et palpant des objets,<sup>56</sup> dont des morceaux de papier, des lettres en relief.<sup>57</sup> La rédaction de notes contribue elle aussi à l'apprentissage.<sup>58</sup>

---

<sup>46</sup> Peacock 2001 (2017) : 7, 15 ; Fleming - Mills 1992 : 140, 153 ; Moilanen 2004 : 28, 183, 184

<sup>47</sup> Prashnig 2000 : 193

<sup>48</sup> Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126 ; Moilanen 2004 : 185, 206

<sup>49</sup> Tomlinson 2003 : 177, 365

<sup>50</sup> Prashnig 2000 : 161, 191, 192 ; Moilanen 2004 : 205 ; Peacock 2001 (2017) : 6

<sup>51</sup> Prashnig 2000 : 161, 209 ; Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126

<sup>52</sup> Prashnig 2000 : 192

<sup>53</sup> Moilanen 2004 : 27, 181, 182 ; Prashnig 2000 : 197 ; Baines 2008 (2017) : 121

<sup>54</sup> Peacock 2001 (2017) : 6, 15 ; Prashnig 2000 : 197 ; Fleming - Mills 1992 : 155 ; Baines 2008 (2017) : 123

<sup>55</sup> Tomlinson 2003 : 168 ; Les recettes sont kinesthésiques quand elles sont vraiment utilisées par ex. pour faire de la pâtisserie

<sup>56</sup> Prashnig 2000 : 153, 155, 191, 192 ; Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126

<sup>57</sup> Prashnig 2000 : 154, 157, 207, 215 ; Moilanen 2004 : 182, 183 ; Baines 2008 (2017) : 126

<sup>58</sup> Peacock 2001 (2017) : 6

Dans les manuels scolaires, toutes les activités relatives aux mains, par ex. le dessin et le bricolage, conviennent à ce type d'apprenant.<sup>59</sup> L'enseignement tactile est beaucoup plus courant dans l'école primaire que plus tard.<sup>60</sup>

### 1.3. Le PPN finlandais<sup>61</sup>

#### 1.3.1. Le PPN de 2004<sup>62</sup>

Selon le PPN de 2004, l'apprentissage est un processus de construction de connaissances et de capacités personnelles et collectives.<sup>63</sup> L'apprentissage, en tant que résultat d'une activité systématique mettant à profit les connaissances pré-existantes, est aussi influencé par la motivation et les modes de travail.<sup>64</sup> L'enseignement vise à promouvoir la croissance individuelle, l'acquisition de connaissances et l'estime de soi de l'apprenant.<sup>65</sup> En outre, celui-ci doit apprendre à se connaître et à identifier son propre style d'apprentissage afin de poursuivre des études tout au long de la vie.<sup>66</sup> L'individualité et la diversité des apprenants

---

<sup>59</sup> Prashnig 2000 : 157 ; Dörnyei - Ryan 2015 (2017) : 126 ; Peacock 2001 (2017) : 7, 15

<sup>60</sup> Prashnig 2000 : 157

<sup>61</sup> En Finlande, le PPN est la base obligatoire des programmes pédagogiques locaux. En outre, l'enseignement finlandais se conforme à la loi sur l'école primaire et à celle sur le lycée, Lindroos *et al.* 2004 : 10 ; Lindroos *et al.* 2003 : 8 ; Pitkälä *et al.* 2014 : 9 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 9

<sup>62</sup> Le cadre de référence théorique n'est pas identifié de manière explicite dans le PPN de 2004. Toutefois, les idées telles que l'apprentissage systématique, l'élève comme agent actif mettant à profit les connaissances pré-existantes et l'importance de l'interaction sociale pour l'apprentissage semblent faire référence au constructivisme social, Rauste-von Wright *et al.* 2003 : 155, 160-163 ; Lindroos *et al.* 2004 : 18 ; Lindroos *et al.* 2003 : 14. Le constructivisme social est un amalgame de la pensée du linguiste soviétique L.S. Vygotsky (1896-1934), découvert dans l'Occident vers le milieu du XX<sup>e</sup> s. seulement, du philosophe, réformateur d'éducation et psychologue américain J. Dewey (1859-1952) et du psychologue J.S. Bruner (1915-2016), Rauste-von Wright *et al.* 2003 : 154-156, 158-169 ; Anonyme s.d. (2017b). Vygotsky développa le concept de *la zone proximale de développement* (ZPD) signifiant la zone entre la zone d'autonomie et celle de rupture dans laquelle l'enseignement devrait se situer. Également, la langue et l'interaction sont essentielles pour la personne construisant ses notions du monde par l'intermédiaire de l'action, Rauste-von Wright *et al.* 2003 : 159-162. Dans les théories de Dewey, la personne, un agent actif et curieux, réfléchit à ses actions précédents en reconstruisant ses notions et connaissances. L'apprentissage est vu comme la résolution des problèmes, Rauste-von Wright *et al.* 2003 : 155-156, 164. Selon les théories de Bruner, le matériel doit être présenté d'une manière correspondant à la façon d'un apprenant d'envisager la réalité. Il développa le concept de *l'échafaudage*, dans lequel un éducateur crée le cadre de l'apprentissage pour un apprenant, Rauste-von Wright *et al.* 2003 : 162, 171

<sup>63</sup> Lindroos *et al.* 2004 : 18

<sup>64</sup> Lindroos *et al.* 2004 : 18

<sup>65</sup> Lindroos *et al.* 2004 : 14

<sup>66</sup> Lindroos *et al.* 2004 : 18, 245

doivent être prises en compte.<sup>67</sup> Le PPN encourage à varier les modes de travail et les environnements d'apprentissage.<sup>68</sup>

### 1.3.2. Le PPN de 2016<sup>69</sup>

Selon le PPN de 2016, l'élève est un agent actif<sup>70</sup> dont les besoins et objectifs personnels doivent être pris en compte.<sup>71</sup> Les limites entre les matières abolies, les méthodes de travail varieront afin de promouvoir la créativité des élèves.<sup>72</sup> Puisque chaque professeur fonctionne aussi comme enseignant de langue dans sa matière spécifique, la langue est présente dans toutes les activités.<sup>73</sup> L'enseignement des langues est fortement situationnel.<sup>74</sup> Le PPN de 2016 distingue sept compétences transversales : 1) réflexion sur l'apprentissage et capacité d'apprendre, 2) maîtrise de la propre vie et gestion du quotidien, 3) compétence culturelle, interaction et communication, 4) lecture et interprétation du lu, 5) connaissances en matière des TICE,<sup>75</sup> 6) connaissance du monde du travail et de l'esprit d'entreprise et 7) participation, engagement et construction d'un futur durable.<sup>76</sup> L'utilisation variée des sens est considérée comme essentielle pour l'apprentissage.<sup>77</sup>

## 1.4. Le corpus

### 1.4.1. Le manuel *Voilà ! 1 Exercices*<sup>78</sup>

D'après les auteurs, dont deux, Bärlund et Bellotti, ont travaillé dans l'enseignement, le manuel *Voilà* se conformerait aux principes suivants : clarté, cohérence et modernité.<sup>79</sup> Comportant du langage de tous les jours, des sections de connaissances culturelles et des

---

<sup>67</sup> Lindroos *et al.* 2004 : 14, 19

<sup>68</sup> Lindroos *et al.* 2004 : 18, 19

<sup>69</sup> Le PPN de 2016 ne décrit pas le cadre de référence théorique de manière explicite non plus. Toutefois, y sont présentes les mêmes idées relevant du constructivisme social rencontrées dans le PPN de 2004, Raustevon Wright *et al.* 2003 : 162-177

<sup>70</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 17 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 14

<sup>71</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 348, 361 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 107

<sup>72</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 348 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 107

<sup>73</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 348

<sup>74</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 324 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 107

<sup>75</sup> Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement

<sup>76</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 22-23, 348 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 35, 38-39, 107, 117, 118

<sup>77</sup> Pitkälä *et al.* 2014 : 17, 30

<sup>78</sup> La série *Voilà*, parue de 2004 à 2007, conforme aux PPN précédents (2003, 2004), comporte six manuels scolaires de français débutant au collège ou au lycée, Anonyme s.d. (2017I) ; Lindroos *et al.* 2003 ; Lindroos *et al.* 2004

<sup>79</sup> Anonyme s.d. (2017I)

exercices d'auto-évaluation, *Voilà* suivrait le PPN finlandais de 2004.<sup>80</sup> Les manuels s'articulent en deux cours,<sup>81</sup> sur la base du PPN de 2004, subdivisés en vingt chapitres.<sup>82</sup> Dans *Voilà ! 1 Exercices*, chaque cours est suivi d'une section d'exercices de révision.<sup>83</sup> Une grammaire et un vocabulaire ont été placés à la fin du volume.<sup>84</sup> En outre, *Voilà ! 1 Exercices* comporte des exercices variés (par ex. des exercices de discussion, d'imagination et d'écriture).<sup>85</sup>

#### 1.4.2. Le manuel *J'aime 1*

Les auteurs du manuel *J'aime* ont travaillé comme enseignants de français de l'école primaire à la formation professionnelle des adultes.<sup>86</sup> Kivivirta, Kuikka, Mauffret et Virtanen ont en plus contribué au manuel *Voilà*.<sup>87</sup> D'après les auteurs, le manuel *J'aime* se conformerait aux principes suivants : authenticité, activité, modernité et apprentissage.<sup>88</sup> Comportant des types de texte (par ex. des dialogues, des nouvelles, des messages dans des médias sociaux etc.)<sup>89</sup> et d'exercices différents (par ex. des exercices d'écoute et d'association, des exercices dramatiques etc.)<sup>90</sup> *J'aime* suivrait de près le PPN finlandais.<sup>91</sup> Le manuel s'articule en deux cours,<sup>92</sup> sur la base du nouveau PPN,<sup>93</sup> subdivisés en huit unités.<sup>94</sup> Chaque cours est suivi

---

<sup>80</sup> Lindroos *et al.* 2003 : 100, 105 ; Lindroos *et al.* 2004 : 145-146

<sup>81</sup> Bärlund *et al.* 2007a : 4-118, 119-250 ; Bärlund *et al.* 2007b : 6-61, 62-117. En Finlande, les enfants commencent la scolarité à 7 ans. L'école primaire et collège comprennent les années de 1 à 9 (de 7 à 16 ans). Après la neuvième année, les jeunes poursuivent leurs études soit au lycée soit au lycée professionnel. Au lycée l'enseignement est divisé en cours de 38 h environ. Un minimum de 75 cours est obligatoire, Anonyme s.d. (2017m) ; Anonyme s.d. (2017n)

<sup>82</sup> Bärlund *et al.* 2007a : 5, 14, 21, 32, 41, 54, 64, 77, 89, 100, 120, 128, 141, 157, 172, 187, 202, 210, 222, 235 ; Bärlund *et al.* 2007b : 8, 14, 18, 24, 26, 32, 36, 40, 46, 48, 66, 72, 78, 84, 88, 92, 96, 100, 104, 110

<sup>83</sup> Bärlund *et al.* 2007a : 112-118, 242-250

<sup>84</sup> Bärlund *et al.* 2007a : 251-288

<sup>85</sup> Bärlund *et al.* 2007a : 88, 94, 170

<sup>86</sup> Anonyme s.d. (2017o)

<sup>87</sup> Anonyme s.d. (2017o)

<sup>88</sup> Anonyme s.d. (2017o)

<sup>89</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 150, 181, 190-191

<sup>90</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 37, 52, 163

<sup>91</sup> Anonyme s.d. (2017o)

<sup>92</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 8-114, 115-231. Le manuel *J'aime 1* est divisé en deux parties, dont la première couvre les matériaux pour le premier cours du français au lycée ou pour l'enseignement du français en huitième au collège. La deuxième partie vise le deuxième cours au lycée ou l'enseignement du français en neuvième au collège, Anonyme s.d. (2017o)

<sup>93</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 8, 12, 34, 59, 87, 115, 144, 171, 200 ; Pitkälä *et al.* 2015 : 117 ; Anonyme s.d. (2017o)

<sup>94</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 12, 34, 59, 87, 115, 144, 171, 200

d'une section d'exercices de révision et d'auto-évaluation.<sup>95</sup> Une grammaire et un vocabulaire ont été placés à la fin du volume.<sup>96</sup>

## 1.5. Classement du corpus

Le corpus sera classé en quatre styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle :

- 1) visuel (V),
- 2) auditif (A),
- 3) kinesthésique (K) et
- 4) tactile (T).

---

<sup>95</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 110-114, 227-231

<sup>96</sup> Kivivirta *et al.* 2015 : 232-254

## 2. Analyse

### 2.1. Remarques préliminaires

Le tableau 2 présente la distribution des différents styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle du corpus, qui présente un total de 862 exercices, dont 383 sont des sous-sections des 479 exercices principaux. Comme les sous-sections peuvent être utilisées comme exercices individuels par les enseignants, elles ont été classées ici comme tels.

**Tableau 2. Nombre et pourcentage des occurrences des exercices visuels, auditifs, kinesthésiques et tactiles dans les manuels *Voilà 1* et *J'aime 1***

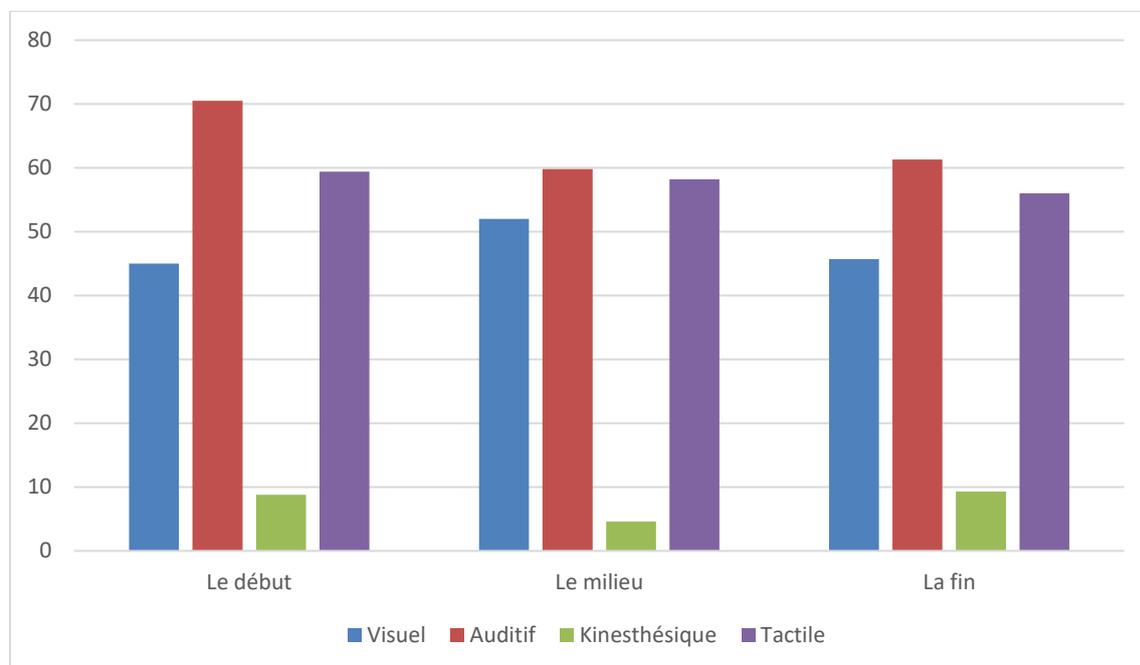
	Visuel	Auditif	Kinesthésique	Tactile
<b>Nombre d'occurrences</b>	409	544	64	495
<b>Type non spécifié</b>	49			
<b>Pourcentage</b>	409/862 = 47,5%	544/862 = 63,1%	64/862 = 7,4%	495/862 = 57,4%
<b>Pourcentage du type non spécifié</b>	49/862 = 5,7%			

Comme l'indique le tableau 2, ce sont les exercices auditifs à être le plus fréquemment attestés, au titre de 544 occurrences, soit 63,1 %, tandis que les exercices kinesthésiques sont très rares, au titre de 64 occurrences, soit 7,4%. Les exercices tactiles, avec 495 occurrences, soit 57,4%, sont de même très fréquents, tandis que les exercices visuels, avec 409 occurrences, soit 47,5%, le sont à un moindre degré. Notons qu'un exercice peut contenir plus d'un style d'apprentissage rattaché à la perception sensorielle.

Le schéma 1 présente la répartition des styles d'apprentissage dans trois sections des ouvrages du corpus : au début (ch. 1 à 7 de *Voilà ! 1* Exercices et les chapitres 'C'est parti !' à 2 de *J'aime 1*, avec un total de 251 exercices), au milieu (ch. 8 à 14 de *Voilà ! 1* Exercices et 3

à 5 de *J'aime 1*, avec un total de 306 exercices), et à la fin (ch. 15 à 'Module II révision' de *Voilà ! 1 Exercices* et ch. 6 à 8 de *J'aime 1*, avec un total de 300 exercices).

**Schéma 1. Proportions des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle présents dans les exercices au début, au milieu et à la fin du corpus**



Comme l'indique le schéma 1, la répartition des styles d'apprentissage est assez égale d'une section à l'autre. Si le nombre des exercices auditifs descend même de 10,7 unités de pourcentage du début au milieu, il reste presque au même niveau au milieu et à la fin. Si le nombre des exercices tactiles descend progressivement, les exercices kinesthésiques sont les moins fréquents, notamment au milieu des manuels.

Certaines instructions sont imprécises. Dans l'absence de toute précision typologique, par ex. *Réponds, Traduis, Imagine*, nous avons classé l'exercice comme non spécifié (v. Tableau 2).

## 2.2. Le manuel *Voilà ! 1 Exercices*

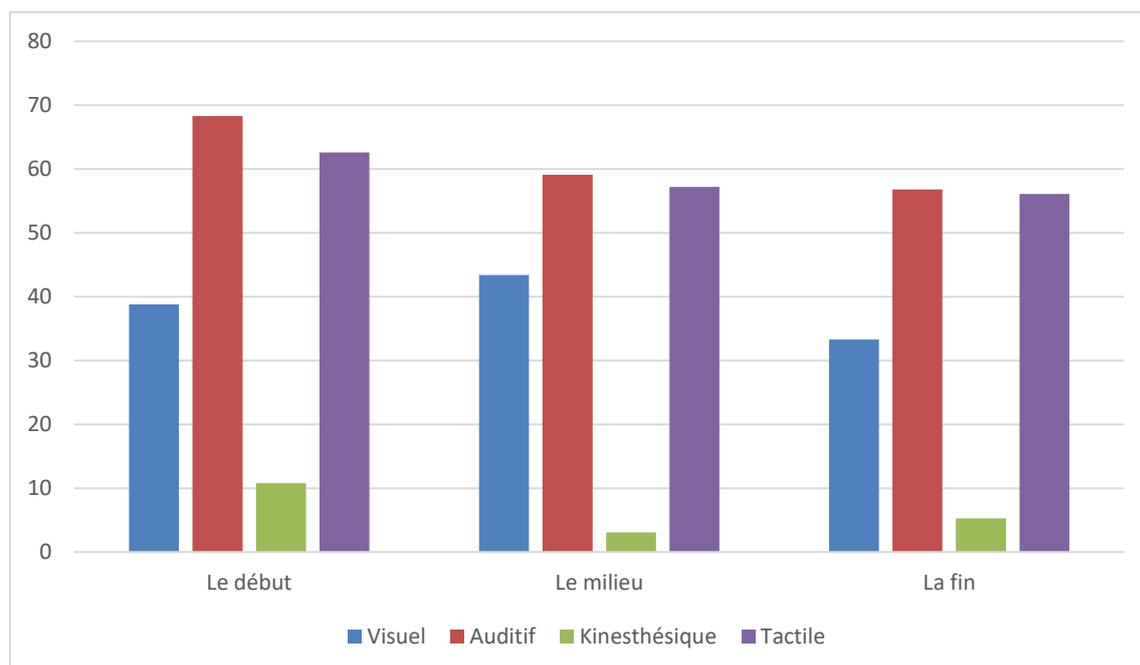
Le tableau 3 présente la répartition des différents styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle de *Voilà ! 1 Exercices*, contenant un total de 432 exercices, dont 101 sont des sous-sections des 331 exercices principaux.

**Tableau 3. La répartition des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle de *Voilà ! 1 Exercices***

	Visuel	Auditif	Kinesthésique	Tactile
<b>Nombre d'occurrences</b>	167	264	27	252
<b>Type non spécifié</b>	38			
<b>Pourcentage</b>	167/432 =38,7%	264/432 =61,1%	27/432 =6,3%	252/432 =58,3%
<b>Pourcentage du type non spécifié</b>	38/432 = 8,8%			

Comme l'indique le tableau 3, ce sont les exercices auditifs et tactiles à être le plus fréquemment attestés, au titre de 264 et de 252 occurrences, soit 61,1% et 58,3%. Les exercices visuels, avec 167 occurrences, soit 38,7%, sont assez fréquents, tandis que les exercices kinesthésiques sont très rares, au titre de 27 occurrences, soit 6,3%.

**Schéma 2. Proportions des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle présents dans les exercices au début, au milieu et à la fin de *Voilà ! 1 Exercices***



Le schéma 2 présente les proportions des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle présents dans les exercices au début, au milieu et à la fin de *Voilà ! 1 Exercices*. Comme l'indique le schéma 2, les proportions des exercices auditifs et tactiles diminuent vers la fin de l'ouvrage.

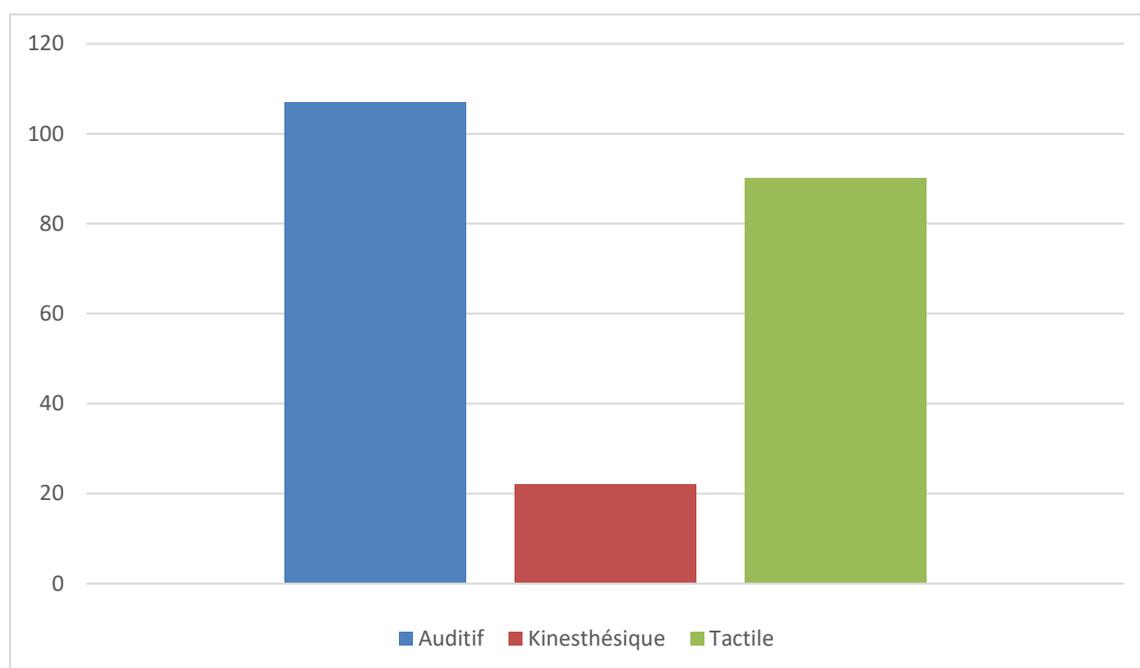
La série *Voilà* utilise cinq symboles pour décrire les exercices, dont trois signalent le style auditif, pour indiquer les exercices par paires ou par groupe (lèvres), d'écoute (klaxon), d'écriture (crayon), et d'écoute d'un chapitre (texte souligné en majuscule : PARTIE ORALE). Ceci peut aussi accentuer l'importance des exercices auditifs dans ce manuel.

### 2.2.1. Les exercices visuels

Notons que le manuel *Voilà ! 1 Exercices*, en noir et blanc, ne soutient pas les apprenants visuels aussi bien que les manuels colorés. Néanmoins, 9 exercices permettent à l'apprenant d'utiliser les vocabulaires thématiques et illustrés du manuel coloré *Voilà ! 1 Textes*.

Presque tous les exercices visuels soutiennent aussi d'autres styles. Seulement cinq exercices sont uniquement visuels. Le schéma 3 présente les styles soutenus dans les exercices visuels.

### Schéma 3. Les styles soutenus dans les exercices visuels



Comme l'indique le schéma 3, les exercices visuels, au titre de 167 occurrences, sont aussi auditifs (107 occurrences) et tactiles (90 occurrences). Ceci est évident dans les instructions des exercices. Parfois l'apprenant est encouragé à discuter de ou de produire un texte sur une image. En général, les exercices visuels et leurs instructions sont variés. Les instructions nettement visuelles sont nombreuses : *Lis/Lisez* (39), *Cherche* (11), *Vois* (8), *Unis* (6) et *Compare* (2).

En outre, 46 exercices présentent une sorte d'image, tandis que 9 instructions encouragent l'apprenant à consulter un vocabulaire thématique illustré. Les images sont des illustrations, dessins, cartes, grilles, bandes dessinées etc. Les autres outils visuels présentent par ex. des textes en gras et des soulignements. Les textes en gras illustrent des remarques grammaticales,<sup>97</sup> tandis que les autres illustrations soutiennent le développement du vocabulaire, la compréhension du texte et la production orale ou écrite.

Les exemples suivants (1 et 2)<sup>98</sup> illustrent ces aspects. L'ex. 1 provient d'un exercice assez typique servant à relier des textes aux images. Dans l'ex. 2, les illustrations servent de source d'inspiration pour une discussion. L'ex. 2 est également auditif.

<sup>97</sup> v. par exemple Bärlund *et al.* 2007 : 200

<sup>98</sup> Bärlund *et al.* 2007 : 35, 86

Ex. 1<sup>99</sup>

**6. J'ai mal!**

a) Yhdistä sopiva kuva ja teksti.

1. Il a mal à la tête.
2. Elle a mal au ventre.
3. Elles ont mal aux oreilles.
4. Il a mal aux dents.
5. Ils ont mal aux pieds.
6. Elle a mal au dos.
7. Il a mal aux yeux.

b) Katso teemasananastosta (s.128) lisää ruumiinosia. Kysele pariltasi, minne sattuu.

4 Tu es malade?

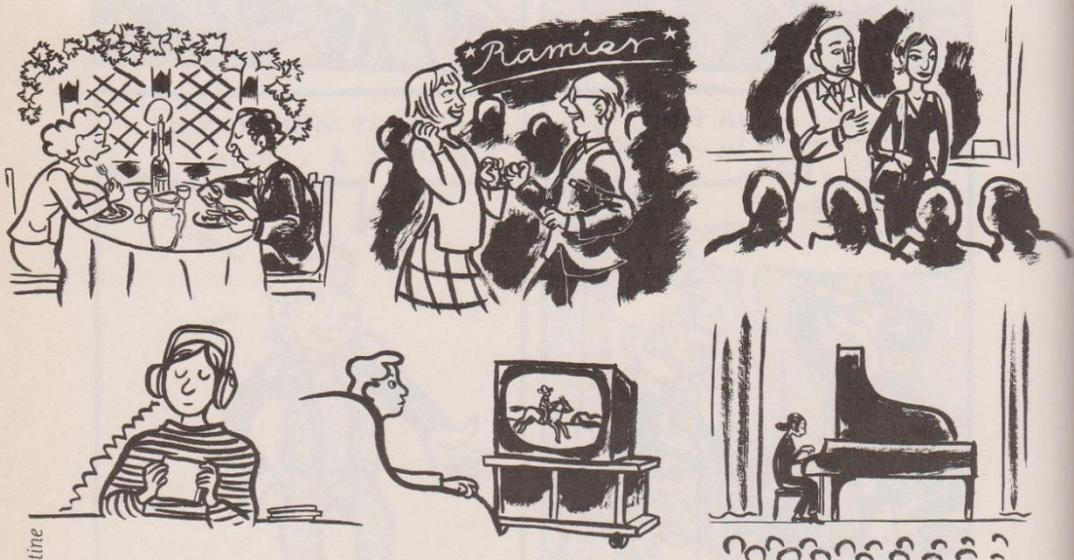
35

<sup>99</sup> L'utilisation des photocopies est autorisée par Mari Kyyhkynen, directrice de la publication de la maison d'édition Otava, le 7 mars 2018.

## Ex. 2

15.

 Tee vuorotellen parisi kanssa kysymyksiä (myönteisiä ja kielteisiä) kuvista ja vastaa niihin. Käytä lähifutuuria.



8 À la cantine

86

Malli: – Est-ce que tes parents vont manger à la maison?  
– Non, ils vont manger au restaurant.  
– À quelle heure est-ce qu'ils vont manger?  
– Ils vont manger à 20h.

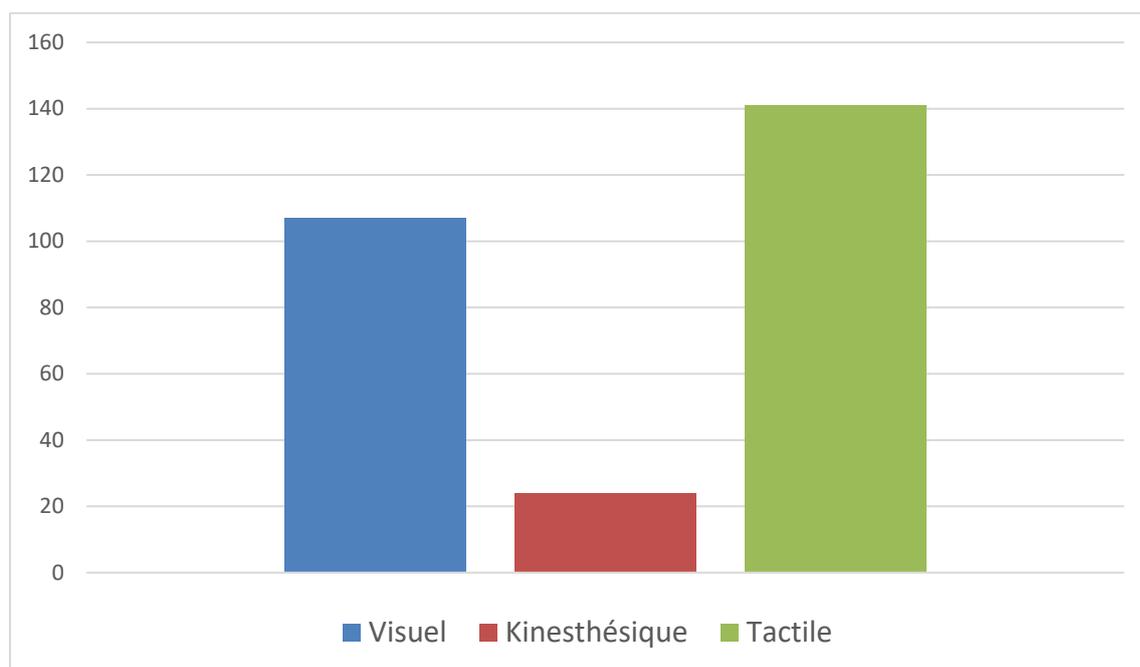
### 2.2.2. Les exercices auditifs

Les exercices auditifs de *Voilà ! 1 Exercices* sont nombreux et variés, comprenant par ex. des exercices de compréhension orale, des discussions par paires et des présentations. La majorité des exercices, 236 occurrences sur 264, présentent un symbole (klaxon, lèvres ou PARTIE ORALE).<sup>100</sup>

Les autres styles soutenus dans les exercices auditifs sont présentés dans le schéma 4.

<sup>100</sup> Le texte *partie orale* est souligné et en majuscule dans le manuel *Voilà ! 1 Exercices*.

#### Schéma 4. Les styles soutenus dans les exercices auditifs



Comme l'indiquent le schéma 4 et le tableau 3, presque tous les exercices kinesthésiques, 24 occ. sur 27, sont en même temps auditifs. C'est perceptible dans les instructions des exercices, dont 20 présentent l'indication *Joue/Jouez/Présente*. De nombreux exercices encouragent l'apprenant à rédiger un texte, à répondre à des questions ou à remplir des lacunes à l'aide de l'audio.

Les verbes *écouter* et *entendre* sont très fréquemment attestés dans les instructions, au titre de 108 occurrences. En outre, 101 exercices prévoient un travail par paires. Les autres instructions typiques sont les suivantes : *Discute*, avec 50 occurrences, *Demande*, avec 25 occurrences, et *Répète*, avec 21 occurrences. Malheureusement, seulement 6 exercices mentionnent la prononciation.

Les ex. 3 et 4, exercices productifs, présentent une légère variation par rapport à des exercices plus réceptifs comme *Écris ce que tu entends*.<sup>101</sup>

<sup>101</sup> Bärlund *et al.* 2007 : 59, 173. Les exercices réceptifs encouragent l'apprenant à entendre, à écouter ou à lire, tandis que les exercices productifs l'encouragent à parler, à écrire etc.

## 8. Qu'est-ce que tu adores et qu'est-ce que tu détestes? Qu'est-ce que tu aimes et qu'est-ce que tu préfères?



Kuuntele ja toista seuraavat sanat. Kysykää sitten vuorotellen toisiltanne, mistä pöydällä olevista ruuista pidätte ja mistä ette. Voitte halutessanne myös kysyä, mistä kaverinne veli/sisar/isä/äiti pitävät. Käytä verbejä myönteisinä tai kielteisinä. Voit ilmaista asian monella tavalla. Lue ja suomenna ensin malli.

### Malli:

J'aime **le** café, mais je n'aime pas **le** thé.

J'adore **la** limonade, mais je déteste **le** coca.

J'aime **les** sandwichs, mais je préfère **les** croque-monsieur. veli **un frère** [frɛʁ]

sisar **une sœur** [sœʁ]

Verbien **aimer, adorer, préférer** ja **détester** yhteydessä käytetään aina määräistä artikkelia.

le café	les olives
le thé	le chocolat
la limonade	la baguette
le coca	les croque-monsieur
les sandwichs jambon-beurre	le sel
les tartes à l'oignon	le vin
les quiches aux champignons	la glace
la bière	les bananes
le vin	

**la bière** [bjɛʁ] olut  
**le vin** [vɛ̃] viini



6 J'adore la baguette!

Ex. 4

3.

Kerro tekstin sisältö ranskaksi seuraavien vihjeiden avulla.

nauttia vierailusta / vapaa-aikaa / klo 18 nuorisomaja / tie selvä?

Marc'in kartta / ei eksytä!

ei teidän kanssanne / Stade de France, ei tytöille!

kaupungat kiinnostavampia!

täällä pois bussista

liian korkeat muurit / ei näe mitään / mennäänkö sisään?

missä sisäänkäynti / kiinni!

27/4 Belgia-Ranska

Ei asuntoa Pariisissa. Harmi!

Olet oikeassa! All Black vastaan Ranskan joukkue. All Black hakkaa kaikki, kuten viime vuonna.

Erehdyt! All Black tappio / Australia ja Englanti.

Kierretään / etsitään toinen sisäänkäynti...

15 Quartier libre

173

En outre, deux exercices se servent de chansons,<sup>102</sup> très utiles dans l'enseignement de la prononciation du fait d'être faciles à retenir.<sup>103</sup>

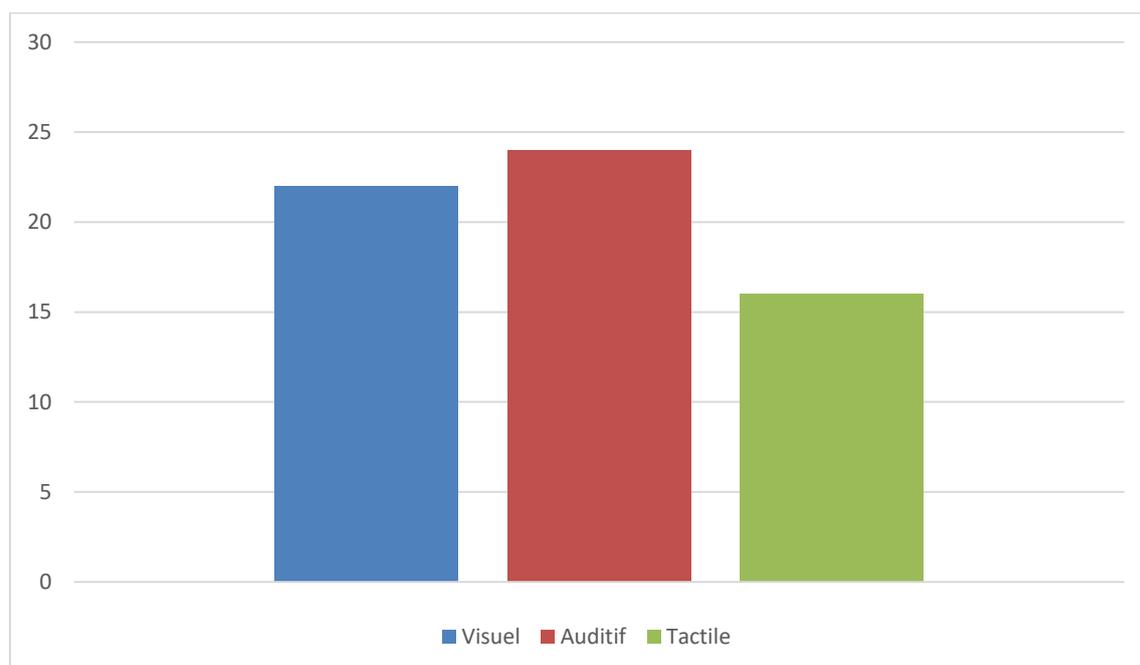
<sup>102</sup> Bärlund *et al.* 2007 : 20, 36

<sup>103</sup> Dufva 2018

### 2.2.3. Les exercices kinesthésiques

La majorité des exercices kinesthésiques (15 sur 27), qui sont très rares, sont placés au début du manuel. Tous les exercices kinesthésiques soutiennent en même temps d'autres styles d'apprentissage. Le schéma 5 présente les autres styles soutenus dans les exercices kinesthésiques.

**Schéma 5. Les styles soutenus dans les exercices kinesthésiques**



Comme l'indique le schéma 5, presque tous les exercices kinesthésiques sont en même temps visuels (22 de 27) et auditifs (24 de 27). Plus de la moitié en sont aussi tactiles (16 sur 27). Par conséquent, de nombreux exercices kinesthésiques présentent des discussions ou des dialogues. Les instructions des exercices kinesthésiques sont plutôt unilatérales : si 8 sur 27 exercices présentent les instructions *jouer/dramatiser/faire du théâtre*, 20 sur 27 encouragent à *présenter/jouer*. D'autres instructions sont spécifiques : *organisez un marché aux puces, allez voir le comptoir des fromages d'un magasin* etc. Les ex. 5 et 6 illustrent la variation.<sup>104</sup>

<sup>104</sup> Bärlund *et al.* 2007 : 18, 200

## Ex. 5

### 14. Je l'adore!

 a) Olet ostoksilla, ja ystäväsi ihastelee useita tuotteita. Kerro parillesi suullisesti, mitä otat, mitä et, ja miksi. Kiinnitä huomiota pronomien käyttöön. Kirjoita tyhjiin puhekupliin vielä omat löytösi. Ks. tarvittaessa teemasanasto s. 131.

**Malleja:**  
Quelle belle carte postale! – Je **la** prends parce que je l'adore.  
Quel joli T-shirt! – Oui, mais je ne **le** prends pas parce qu'il est cher.

Quels jeans fantastiques à 200 euros!

Regarde ce modèle! Il est fantastique!

Quelle jupe superbe!

Quel pantalon formidable!

Tu vois la robe légère?

Quelle jolij pyjama blanc!

La Tour Eiffel en miniature!

Je veux acheter cette carte postale avec l'Arc de Triomphe!

en miniature [äminjatyr] pienuis-

 b) Kirjoita vihkoosi keskustelu, jonka Rachida, Mylène ja Aline ovat käyneet ollessaan ostoksilla. Dramatsoi keskustelu esitykseksi muulle ryhmälle.

 c) Järjestäkää ranskankielinen kirpputori. Tuo mukanasivaatteita, matkamuistoja, postikortteja, joista olet valmis luopumaan. Keksi niille myyviä lauseita. Ostaessasi keskustele myyjän kanssa tuotteista.

## Ex. 6

### 8.

 Kuvitelkaa luokan lattialle ranskankielisen alueen kartta. Valitse itsellesi kansallisuus ja keksi henkilöllisyys. Mene seisomaan kyseiseen maahan. Kerro nimesi ja minkä maalainen olet sekä ikäsi. Kysy sitten muilta, mikä heidän nimensä ja kansallisuutensa on. Muistakaa tervehtiä ensin!

 **Malli:**  
Bonjour! Je m'appelle... / Moi, c'est... / Moi, je suis... Je suis suisse et j'ai 15 ans. Et toi? Tu t'appelles comment?

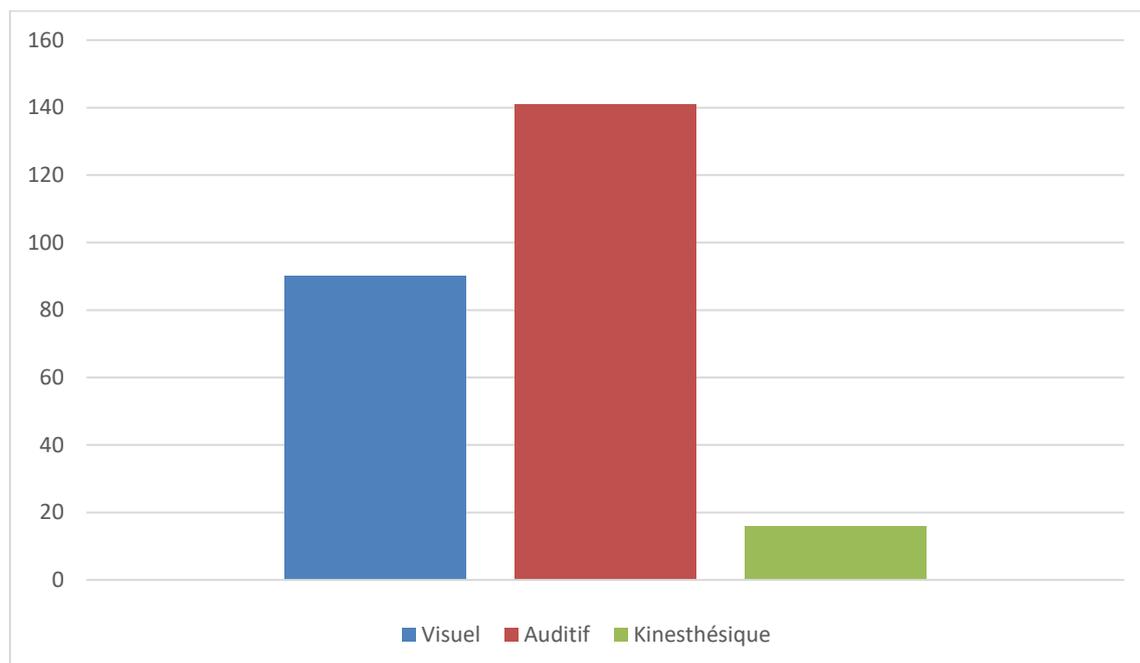
2 Ä la MJC

18

#### 2.2.4. Les exercices tactiles

Les exercices tactiles, nombreux dans le manuel, présentent une variation importante. Tout comme ceux représentant d'autres styles, la majorité des exercices tactiles soutiennent de multiples styles. Le schéma 6 présente la distribution des autres styles d'apprentissage dans les exercices tactiles.

**Schéma 6. Les autres styles soutenus dans les exercices tactiles**



Comme l'indique le schéma 6, 141 sur 252 exercices tactiles sont simultanément auditifs.

Les instructions nettement tactiles sont variées : *Écris*, au titre de 149 occurrences, *Complète* (61), *Marque* (12), *Souligne* (8), *Dessine* (2) etc. En outre, le manuel présente 6 grilles soutenant aussi les apprenants visuels. Les ex. 7 et 8 présentent des exercices tactiles stimulant la créativité.<sup>105</sup>

<sup>105</sup> Bärlund *et al.* 2007 : 168, 236

Ex. 7

4.



Laadi kortti, jonka lähetät kaverillesi. Kerro käynnistäsi Louvren taidemuseossa, Eiffel-tornissa, vesibussijelusta tai jostain muusta tyypillisestä nähtävyydestä. Voit myös kertoa kortissasi jostain muusta maasta kuin Ranskasta.

Ex. 8

14.



Kirjoita ohjatusti kertomus viikkoosi. Vastaa ensin kysymyksiin 1–5. Käytä seuraavia sanoja/ilmaisuja ja vastaa kysymyksiin 6–8.

mennä bussilla/junalla/taksilla/laivalla  
opas  
jnk oikealla/vasemmalla puolella  
olla peräisin vuodelta .../-luvulta  
roskakori  
ostaa liput  
ei kuulla mitään  
rakastavaiset  
saari

Vastaa ensin näihin kysymyksiin:

1. C'est quel jour? \_\_\_\_\_
2. Il est quelle heure? \_\_\_\_\_
3. Vous êtes combien? \_\_\_\_\_
4. Vous êtes qui? \_\_\_\_\_
5. Vous allez où? \_\_\_\_\_

6. Comment est-ce que vous y allez? Est-ce que vous prenez le bus/le bateau/le train ou le taxi? \_\_\_\_\_

7. Qu'est-ce que vous y faites? \_\_\_\_\_

8. Qu'est-ce que vous voyez? \_\_\_\_\_

### 2.2.5. Conclusion préliminaire

Les exercices auditifs (au titre de 264 occurrences, soit 61,1%) sont les plus fréquents parmi ceux rattachés à la perception sensorielle dans le manuel *Voilà ! 1 Exercices*. Les instructions sont variées. Toutefois la compréhension orale et les discussions par paire dominant. En outre, les exercices de répétition sont fréquents, au titre de 21 occurrences. Étonnamment, seulement 6 exercices prêtent attention à la prononciation.

Les exercices tactiles sont eux aussi très fréquents avec 252 occurrences, soit 58,3%. Les instructions varient, la majorité des exercices encourageant les étudiants à écrire ou à compléter des textes.

Même le style visuel se rencontre fréquemment, avec 167 occurrences, soit 38,7%. Malgré une certaine variation dans les instructions, les exercices de lecture représentent une même approche. Les illustrations et les autres outils visuels servent à enseigner le lexique.

Ce sont les exercices kinesthésiques qui sont les plus rares, au titre de 27 occurrences, soit 6,3%. Ils sont le moins fréquemment attestés en particulier au milieu du manuel. En outre, les instructions, qui présentent presque uniquement des présentations, comme les jeux de rôle, sont unilatérales.

38 sur 432 exercices, soit 8,8%, ne peuvent être regroupés sous aucune catégorie. Ils permettent aux enseignants de choisir une approche appropriée. Les différences entre les styles d'apprentissage s'estompent vers la fin du manuel.

Par conséquent, les apprenants auditifs et tactiles reçoivent beaucoup plus de soutien que les apprenants kinesthésiques. Pour mieux soutenir ces derniers, l'enseignant doit avoir recours à du matériel didactique supplémentaire. En outre, malgré une certaine variation dans les instructions, les exercices sont assez traditionnels.

### 2.3. Le manuel *J'aime 1*

Le tableau 4 présente la répartition des différents styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle du manuel *J'aime 1*, d'un total de 430 exercices, dont 282 sont des sous-sections des 148 exercices principaux.

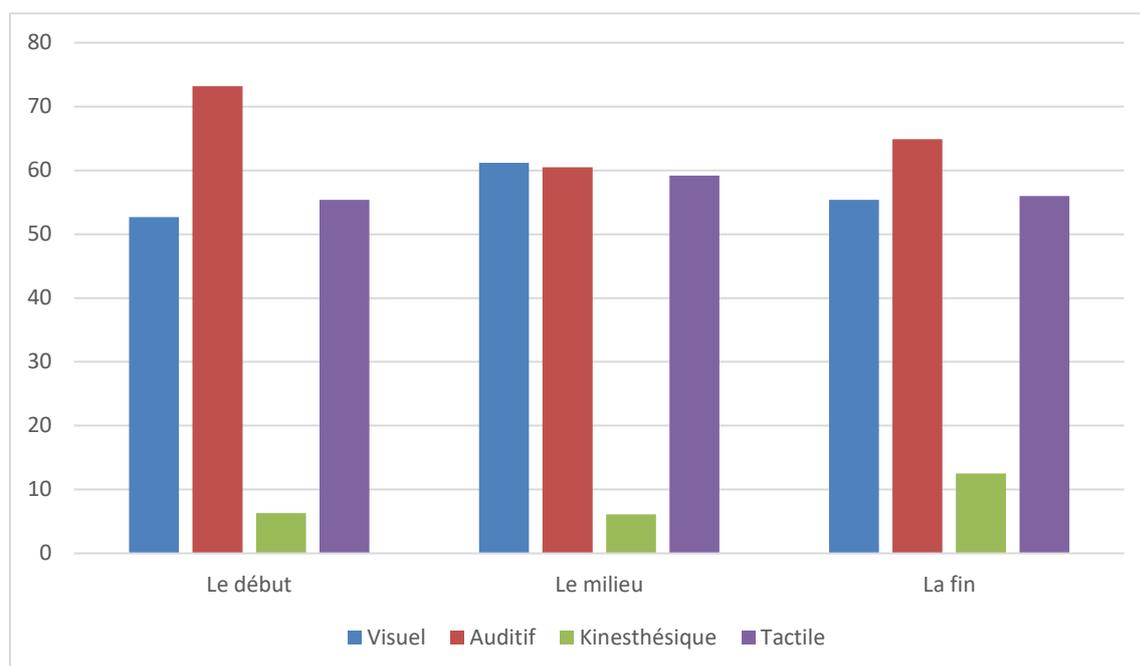
**Tableau 4. La répartition des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle de *J'aime 1***

	Visuel	Auditif	Kinesthésique	Tactile
<b>Nombre d'occurrences</b>	242	280	37	243
<b>Type non spécifié</b>	11			
<b>Pourcentage</b>	242/430 =56,3%	280/432 =65,1%	37/430 =8,6%	243/430 =56,5%
<b>Pourcentage du type non spécifié</b>	11/430 = 2,6%			

Comme l'indique le tableau 4, ce sont les exercices auditifs à être le plus fréquemment attestés, au titre de 280 occurrences, soit 65,1%. Les exercices visuels, avec 242 occurrences, soit 56,3%, sont pratiquement aussi fréquents que les exercices tactiles, au titre de 243 occurrences, soit 56,5%, tandis que les exercices kinesthésiques sont rares, au titre de 37 occurrences, soit 8,6%.

Le schéma 7 présente les proportions des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle présents dans les exercices au début, au milieu et à la fin de *J'aime 1*. Comme il l'indique, ce sont les exercices auditifs à être le plus fréquemment attestés au début et à la fin du manuel, tandis qu'au milieu du manuel, ce sont les exercices visuels à être le plus fréquemment attestés. Même si les exercices kinesthésiques sont très rares, leur proportion augmente vers la fin du manuel.

**Schéma 7. Proportions des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle présents dans les exercices au début, au milieu et à la fin de *J'aime 1***

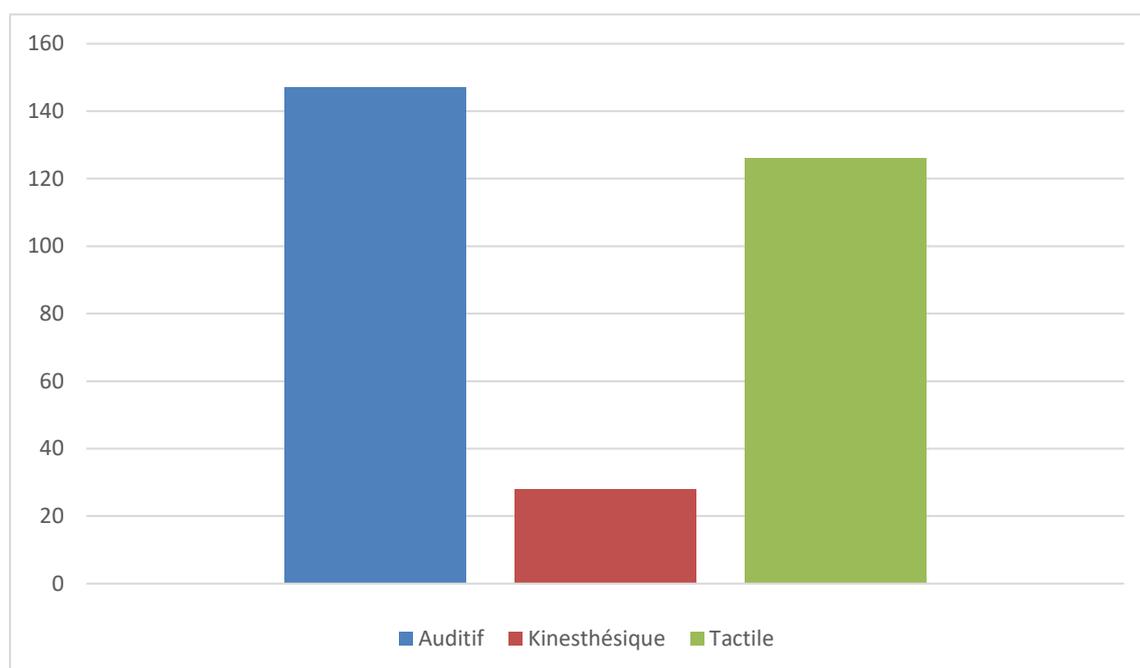


### 2.3.1. Les exercices visuels

Notons que le manuel *J'aime 1*, coloré, soutient mieux les apprenants visuels qu'un manuel en noir et blanc.

En général, les exercices visuels soutiennent également d'autres styles d'apprentissage. 23 sur 242 exercices visuels, soit 9,5%, le sont exclusivement. Ces derniers présentent des instructions comme *Cherche* (9 occ. sur 23) et *Examine* (7). Le schéma 8 présente les styles soutenus dans les exercices visuels. Comme il l'indique, plus de la moitié des exercices visuels, au titre 242 occ., sont aussi auditifs (147 occurrences, soit 60,7%) et tactiles (126 occurrences, soit 50,8%). Ceci est évident dans les instructions des exercices dont par ex. 9 présentent l'indication *Dessine*. Les autres instructions typiques sont les suivantes : *Examine*, avec 43 occ., *Lis/Lisez*, avec 40 occ., *Cherche*, avec 34 occ., *Regarde*, avec 18 occ., *Déduis*, avec 18 occ., *Unis*, avec 16 occ., et *Compare*, avec 16 occ.

## Schéma 8. Les styles soutenus dans les exercices visuels



65 exercices présentent une sorte d'image rattachée à un exercice. Les images sont des illustrations, cartes (mentales ou réelles), grilles, bandes dessinées, horaires, dessins etc.<sup>106</sup> Les autres outils visuels comportent par ex. des textes en gras et des soulignements. En outre, le manuel *J'aime 1* profite de vidéos.<sup>107</sup> Les illustrations soutiennent le développement du vocabulaire, la compréhension du texte ou la production orale ou écrite, et en outre, même les remarques grammaticales.

Les ex. 9 et 10 illustrent ces aspects.<sup>108</sup> L'ex. 9 sert à relier les couleurs mentionnées dans le texte à l'image. Dans l'ex. 2, les illustrations servent à offrir un exemple concret de l'article partitif. Chacun des deux ex. sont également tactiles.

<sup>106</sup> Dans ce cas, les *dessins* sont faits par les apprenants pendant des exercices, tandis que les *illustrations* sont faites par les illustrateurs du manuel.

<sup>107</sup> v. par ex. Kivivirta *et al.* 2016 : 26

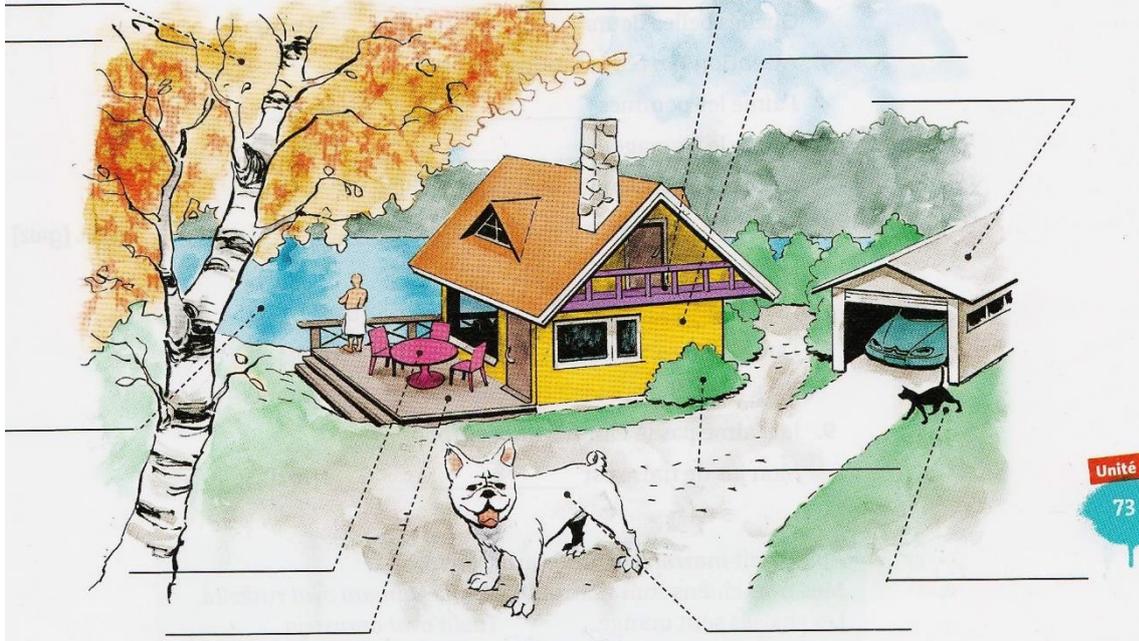
<sup>108</sup> Kivivirta *et al.* 2016 : 73, 158

Ex. 9

10 Värir

a) Selvitä

Selvitä kuvatekstin ja kuvan perusteella värien ranskankieliset nimet.  
Kirjoita ne kuvaan.



Le lac est bleu. Le chalet est jaune. Le jardin est vert. Le chien est blanc. Le balcon est violet. L'arbre est rouge et orange. Le garage est gris. La terrasse est marron. Le chat est noir. La table est rose.

Unité 3  
73

## 12 Grammaire : partitiivinen artikkeli

### a) Tutki ja yhdistä

Tutki sääntöjä ja yhdistä lauseet suomennoksiin.

i

Partitiivista artikkeliä käytetään, kun puhutaan jonkin kokonaisuuden osasta tai epätarkasta määrästä jotakin (esim. ruokaa).



1. Monsieur Gourmand mange **un** Roquefort. \_\_\_\_\_



2. M. Gourmand mange **du** Roquefort. \_\_\_\_\_

A. Herra Gourmand syö Roquefort-juustoa.

B. Herra Gourmand syö Roquefort-juuston.

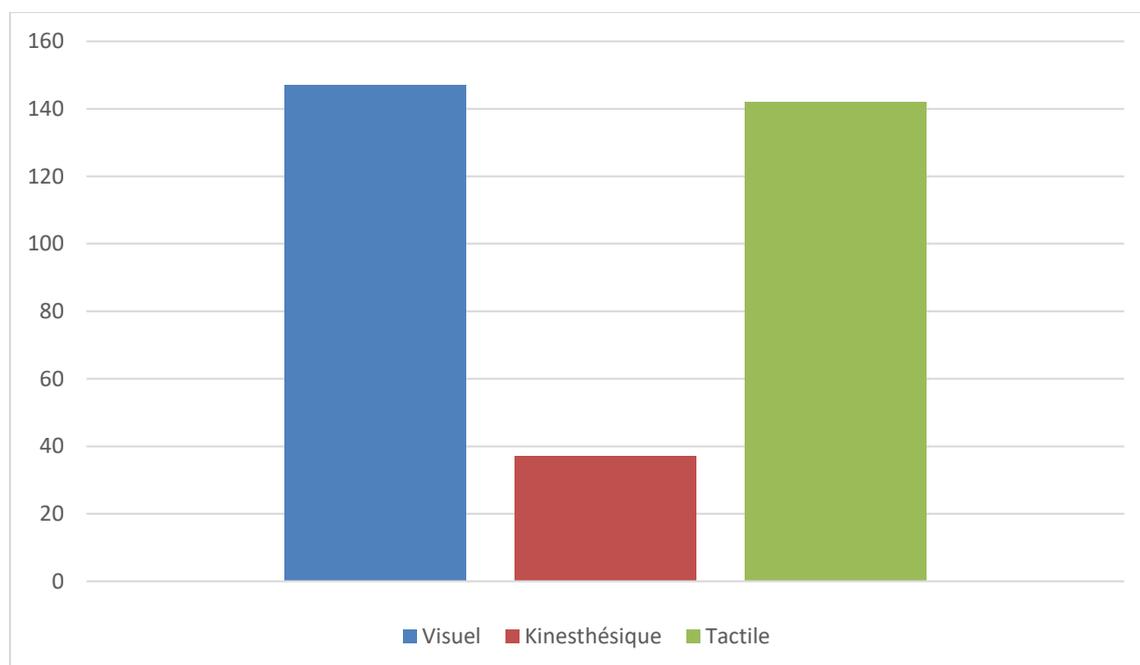
*Roquefort*-juusto [ʁɔkfoʁ] valmistetaan Roquefortin kylässä Etelä-Ranskassa. Legendan mukaan paimen, joka oli rakastunut kauniiseen tyttöön, unohti vahingossa palan lampaanmaitojuustoa Combaloun luolaan. Palatessaan paikalle joitakin viikkoja myöhemmin hän huomasi luolan seinämien halkeamissa elävän homeen levinneen juustoon. Paimen maistoi homehtunutta juustoa ja hurmaantui sen makuun.

### 2.3.2. Les exercices auditifs

Les exercices auditifs de *J'aime 1* sont nombreux et variés, comprenant par ex. des présentations, des discussions et des exercices de compréhension orale. Ce sont les verbes *écouter* (152 occurrences), *répéter* (44) et *discuter* (25) à être le plus fréquemment attestés dans les instructions des exercices auditifs. Les autres verbes fréquemment attestés dans les instructions sont : *jouer/présenter* (13), *prononcer* (11), *raconter* (9), *présenter* (8), *demander* (7), *entendre* (6), *chanter* (2) etc. En outre, certains exercices, au titre de 16 occ., comprennent l'écriture phonétique, ou mentionnent la prononciation, au titre de 16 occurrences. Parfois les exercices encouragent l'apprenant à prêter attention aux sons spécifiques.<sup>109</sup>

32 sur 280 exercices auditifs sont exclusivement auditifs. Les verbes fréquemment attestés dans les instructions de ceux-ci sont les suivants : *écouter*, *répéter*, *discuter*, *prononcer*, *raconter*, *lire à haute voix*, *demander*, *répondre* etc. Les autres styles soutenus dans les exercices auditifs sont présentés dans le schéma 9.

**Schéma 9. Les styles soutenus dans les exercices auditifs**



<sup>109</sup> v. par ex. Kivivirta *et al.* 2016 : 69, 70

Comme l'indique le schéma 9, les exercices auditifs, au titre de 280, sont fréquemment visuels (147 occ.) et tactiles (142 occ.). Les ex. 11 et 12 illustrent ces aspects.<sup>110</sup>

### Ex. 11

**4 Reilaamaan**

 **a) Kuuntele ja piirrä**  
Marc ja Manon ovat lähdössä interreilaamaan.  
Kuulet heidän suunnittelevan matkaa. Minne he aikovat mennä?  
Kuuntele ja piirrä suunniteltu reitti karttaan (s. 174).

[ **dormir\*** [dɔʁmir]. .....nukkua ]

 **b) Keskustele**  
Suunnitelkaa ranskaksi keskustellen yhteinen Interrail-matka kartan maihin.

- On prend le pass InterRail pour combien de semaines ?
- Quand est-ce qu'on va partir ?
- Où est-ce que tu veux aller ?
- Quelles villes est-ce que tu veux visiter ?
- Où est-ce qu'on va dormir ? (dans le train, à l'hôtel, dans une auberge de jeunesse, dans un camping; on va faire du couchsurfing...)
- Quels vêtements est-ce qu'on prend ?

[ **l'auberge de jeunesse** f [obɛʁʒdɛʒœnɛs] .....retkeilymaja  
**le camping** [kɑ̃piŋ]. .....leirintäalue  
**faire\* du couchsurfing** [kautʃœʁfiŋ] .....käyttää kotimajoitusta/sohvasurffata ]

  **c) Esittele**  
Esitelkää lopuksi matkasuunnitelmanne koko ryhmälle.  
Käyttäkää apuna karttaa. Muistakaa lähifutuuri.

<sup>110</sup> Kivivirta et al. 2016 : 176, 165, 166

Ex. 12a

**16 Prononciation : puolivokaalit**

**a) Kuuntele ja toista**  
Tarkastele taulukkoa. Kuuntele ja toista.

**i Puolivokaalit**

[w]	[ʏ]	[j]
moi	lui	l'ail
la soirée	huit	la fille
oui	je suis	la taille
noir	la nuit	l'appareil
voir	le fruit	le fauteuil
les toilettes	la cuisine	la vanille

**Attention !** -ill voi ääntyä myös [il] esim. *la ville* [vil].

Ex. 12b

**b) Kuuntele ja valitse**  
Kuulet sanoja. Merkitse kuulemasi äänne.

1.  [w]       [ʏ]       [j]

2.  [w]       [ʏ]       [j]

3.  [w]       [ʏ]       [j]

4.  [w]       [ʏ]       [j]

5.  [w]       [ʏ]       [j]

6.  [w]       [ʏ]       [j]

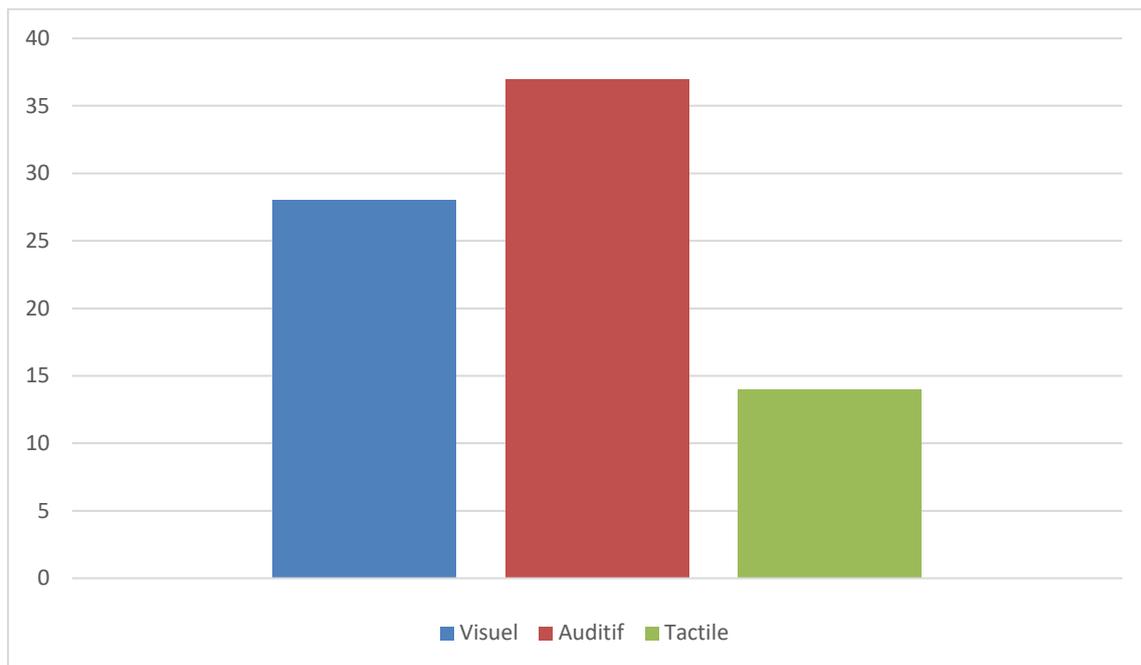
7.  [w]       [ʏ]       [j]

**c) Kirjoita ja toista**  
Kuuntele, toista ja kirjoita kuulemasi puolivokaaleja sisältävät sanat.

2.3.3. Les exercices kinesthésiques

Tous les exercices kinesthésiques soutiennent en même temps les autres styles d'apprentissage. Le schéma 10 présente les autres styles soutenus dans les exercices kinesthésiques.

**Schéma 10. Les styles soutenus dans les exercices kinesthésiques**



Comme l'indique le schéma 10, tous les exercices kinesthésiques (37 occ.) sont en même temps auditifs ; plus de la moitié en sont aussi visuels (28 sur 37, soit 75,7%). Par conséquent, de nombreux exercices kinesthésiques présentent des discussions ou des dialogues. Les instructions des exercices kinesthésiques sont assez typiques : si 18 sur 37 exercices présentent les instructions *jouer/dramatiser/faire du théâtre*, 10 sur 37 encouragent à *présenter/jouer*. Toutefois, d'autres instructions sont variées : *promenez-vous dans la classe* (3 occ.), *faites des crêpes* (1), *fais de la gymnastique* (1), *concourez* (1), *bouge* (1) etc. Les ex. 13 et 14 illustrent cette variation.<sup>111</sup> L'ex. 14 soutient aussi les apprenants auditifs en encourageant l'élève à chanter.

---

<sup>111</sup> Bärlund *et al.* 2007 : 18, 200

Ex. 13



b) Kokkaa

Tehkää oma kokkishow.

Valmistakaa kreppejä reseptin mukaan ja tallentakaa esitys.

### Les crêpes

(pour six personnes)



1/2 litre de lait

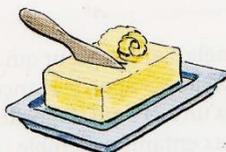


250 g de farine



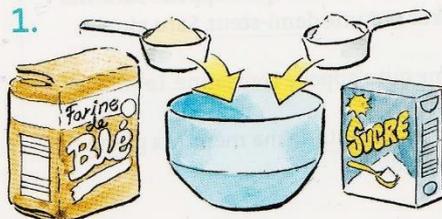
100 g de sucre

2 œufs



un peu de beurre

1.



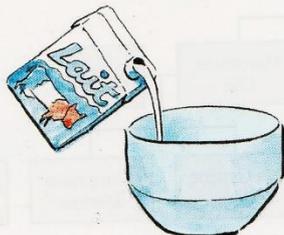
Mélanger la farine et le sucre.

2.



Ajouter les œufs. Mélanger bien.

3.



Ajouter le lait. Mélanger doucement.

4.



Mettre du beurre dans la poêle.

Verser un peu de pâte dans la poêle. Faire cuire des deux côtés.

Unité 2

49

## 18 Ottakaa varas kiinni!

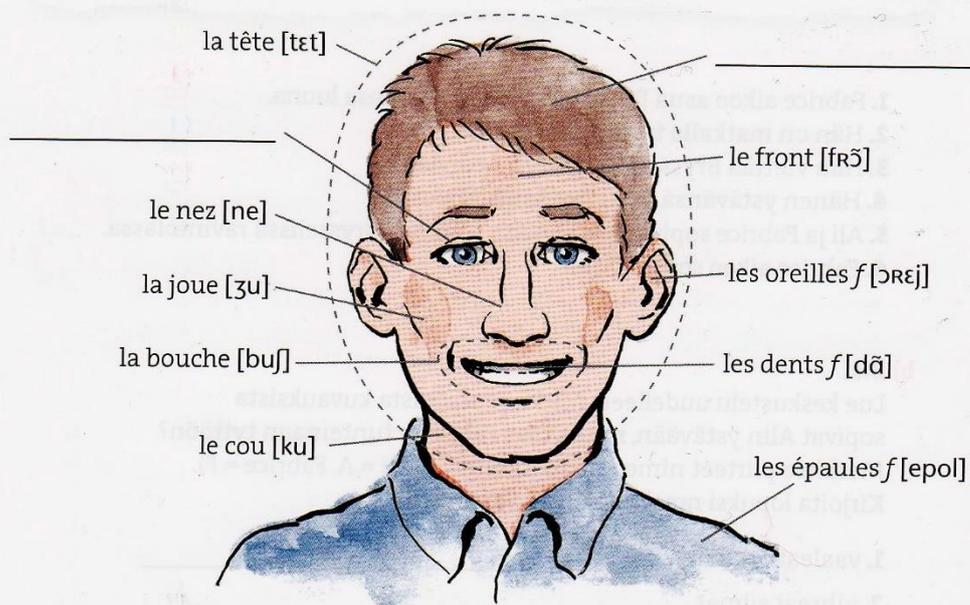


### a) Täydennä ja äännä

- Täydennä kuvaan puuttuvat sanat. Kuuntele ja toista.
- Harjoitelkaa sanojen ääntämistä leikkimällä Kapteeni käskee -leikkiä (*Jacques a dit* [zakadi]). Kukin saa olla vuorollaan kapteeni.

*Jacques a dit : Touchez-vous le nez !*

[ **toucher** [tuʃe].....koskettaa ]



### b) Laula ja jumppaa

Harjoittele kehonosien nimiä laulaen ja jumpaten.  
Kosketa laulun tahdissa: pää, olkapää, peppu, polvet, varpaat...  
Laulakaa laulua yhä nopeammin.

Tête, épaules, genoux et pieds

Genoux et pieds (*bis*)

J'ai deux yeux, deux oreilles

Une bouche et un nez

Tête, épaules, genoux et pieds

Genoux et pieds

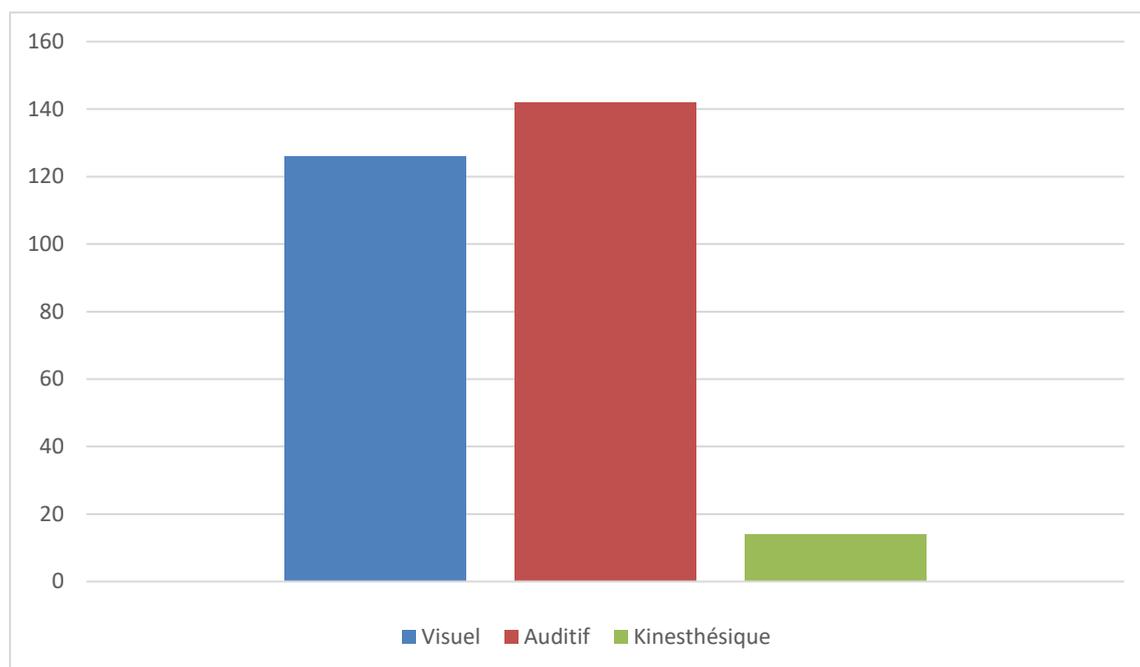
[ les genoux m [ʒənu] .....polvet

les pieds m [pje] .....jalat ]

### 2.3.4. Les exercices tactiles

Les exercices tactiles présentent une variation importante. La majorité en soutiennent des styles multiples (206 sur 243). Le schéma 11 présente la distribution des autres styles d'apprentissage dans les exercices tactiles.

**Schéma 11. Les styles supportés dans les exercices tactiles**



Comme l'indique le schéma 11, 142 sur 243 exercices tactiles sont simultanément auditifs, 126 sur 243 sont visuels et 14 sur 243 sont kinesthésiques.

Les instructions des exercices tactiles sont extrêmement variées : *Complète*, au titre de 73 occurrences, *Écris* (40), *Choisis* (39), *Unis* (21), *Marque* (13), *Dessine* (10), *Numérote* (7), *Jette le dé* (2) etc. En outre, le manuel présente 3 grilles soutenant aussi les apprenants visuels. Les ex. 15 et 16 illustrent ces aspects.<sup>112</sup> L'ex. 16 présente un exercice stimulant la créativité et soutenant en même temps les apprenants visuels et auditifs.

<sup>112</sup> Kivivirta *et al.* 2016 : 54, 67

## 15 Grammaire : verbikertaus



### a) Täydennä

Täydennä ja tarkista kuuntelemalla.

[ où [u] ..... minne  
au cinéma [osinema] ..... elokuviin ]

- Qu'est-ce que vous \_\_\_\_\_ (ottaa) ?  
Excusez-moi, vous \_\_\_\_\_ (ymmärtää) ma question ?
- Oui, je \_\_\_\_\_ (ymmärtää)  
et mes enfants \_\_\_\_\_ (ymmärtää)  
aussi, mais ma femme ne \_\_\_\_\_ (ymmärtää) pas.
- Vous n' \_\_\_\_\_ (olla) pas français ?
- Ma femme \_\_\_\_\_ (olla) finlandaise.  
... Alors, je \_\_\_\_\_ (ottaa) une pizza végétarienne.  
Mais Sari, tu \_\_\_\_\_ (mennä) où ?
- Papa, je \_\_\_\_\_ (mennä) aux toilettes !
- Vos enfants \_\_\_\_\_ (olla) quel âge ?
- Ma fille \_\_\_\_\_ (olla) dix-huit ans  
et mon fils \_\_\_\_\_ (olla) seize ans.
- Papa, tu \_\_\_\_\_ (olla) vingt euros ?  
Aki et moi, nous \_\_\_\_\_ (mennä) au cinéma.  
Merci, tu \_\_\_\_\_ (olla) formidable, papa !



### b) Pelaa

Heittäkää noppaa ja taivuttakaa verbiä.

Ensimmäinen noppa kertoo persoonan, toinen noppa verbin.

	= je		= être
	= tu		= avoir
	= il/elle/on		= prendre
	= nous		= aller
	= vous		= comprendre
	= ils/elles		= kielteinen lause valitsemallasi verbillä

## Ex. 16



**c) Piirrä ja kerro**

- Piirrä talon pohjapiirros ja mieti, mihin sijoittaisit keittiön, olohuoneen jne.
- Sijoita mielessäsi jokaiseen huoneeseen yksi huonekalu.
- Kerro parillesi ranskaksi, missä huoneet sijaitsevat.
- Parisi nimeää huoneet ohjeittesi mukaan pohjapiirroksen ja kysyy, mitä kussakin huoneessa on, sekä lisää piirroksen huonekalut.
- Tarkista piirros ja vaihtakaa rooleja.

*Qu'est-ce qu'il y a dans la cuisine ? [keskilja]*

*À gauche, il y a la salle à manger.*

### 2.3.5. Conclusion préliminaire

Les exercices auditifs (au titre de 280 occurrences, soit 65,1%) sont les plus fréquents parmi ceux rattachés à la perception sensorielle dans le manuel *J'aime 1*. Les instructions sont très variées. Toutefois la compréhension orale, les discussions par paire et les exercices de répétition dominant. En outre, certains exercices prêtent attention à la prononciation.

Les exercices tactiles sont eux aussi très fréquents avec 243 occurrences, soit 56,5%. Les instructions varient considérablement. Toutefois la majorité des exercices encouragent les étudiants à compléter des phrases, à écrire par exemple des mots ou à choisir la bonne réponse.

Le style visuel est lui aussi fréquent, au titre de 242 occurrences, soit 56,3%. Les exercices encouragent les étudiants à lire des textes, à examiner par exemple des illustrations, à chercher l'information sur l'internet et à regarder des illustrations. Les illustrations, les vidéos et les autres outils visuels servent à enseigner surtout le lexique mais aussi la grammaire. En outre, *J'aime 1* est un manuel coloré.

Ce sont les exercices kinesthésiques qui sont les plus rares, au titre de 37 occurrences, soit 8,6%. Même si les exercices varient peu, les présentations, comme les jeux du rôle, dominant.

11 sur 430 exercices, soit 2,6%, ne peuvent être regroupés sous aucune catégorie. Ils permettent aux enseignants de choisir une approche appropriée.

Le manuel *J'aime 1* soutient donc de manière presque égale les apprenants auditifs, tactiles et visuels, tandis que les apprenants kinesthésiques sont plutôt négligés. Par conséquent, l'enseignant devra avoir recours à du matériel didactique supplémentaire pour tenir compte des besoins de ces derniers.

## 2.4. Comparaison

### 2.4.1. Remarques préliminaires

*Voilà ! 1 Exercices* est un manuel en noir et blanc dont certains exercices encouragent l'apprenant à utiliser les vocabulaires thématiques et illustrés du manuel coloré *Voilà ! 1 Textes*. *J'aime 1*, par contre, est un manuel coloré comprenant aussi bien des exercices que des textes.

Tableau 5 présente la répartition des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle de *J'aime 1* et de *Voilà ! 1 Exercices*. Comme il l'indique, la répartition des styles de *Voilà ! 1 Exercices* est moins égale que celle de *J'aime 1*.

**Tableau 5. La répartition des styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle de *J'aime 1* et de *Voilà ! 1 Exercices***

	<i>J'aime 1</i>	<i>Voilà ! 1 Exercices</i>
<b>Visuel</b>	56,3%	38,7%
<b>Auditif</b>	65,1%	61,1%
<b>Kinesthésique</b>	8,6%	6,3%
<b>Tactile</b>	56,5%	58,3%
<b>Type non spécifié</b>	2,6%	8,8%

La hiérarchie des styles reste la même à travers le manuel *Voilà ! 1 Exercices*. Ce sont les exercices auditifs le plus fréquemment attestés au début, au milieu et à la fin du manuel. Après les auditifs viennent les tactiles, ensuite les visuels et, en dernier, les kinesthésiques. En revanche, même si la hiérarchie est la même au début et à la fin de *J'aime 1*, au milieu ce sont les exercices visuels à être le plus fréquemment attestés. Ensuite les auditifs et après eux les tactiles. Ce sont de nouveau les exercices kinesthésiques qui sont le plus rarement attestés.

Dans tous les deux manuels, les exercices kinesthésiques sont très rares. Étonnement, leur proportion augmente vers la fin dans *J'aime 1*.

#### 2.4.2. Les exercices visuels

Les exercices nettement visuels sont plus fréquents dans *J'aime 1* que *Voilà ! 1 Exercices*. Du surcroît, ce sont les exercices visuels de *Voilà ! 1 Exercices* qui soutiennent mieux les autres styles, comme l'indique le tableau 6, qui présente les styles soutenus dans les exercices visuels de *J'aime 1* et *Voilà ! 1 Exercices*.

**Tableau 6. Les styles soutenus dans les exercices visuels de *J'aime 1* et *Voilà ! 1 Exercices***

	<i>J'aime 1</i>	<i>Voilà ! 1 Exercices</i>
<b>Auditif</b>	60,7%	64,1%
<b>Kinesthésique</b>	11,6%	13,2%
<b>Tactile</b>	50,8%	53,9%
<b>Uniquement visuel</b>	9,5%	3,0%

Dans tous les deux manuels, les instructions plus fréquentes sont presque similaires, même si les instructions de *J'aime 1* sont légèrement plus variées que celles de *Voilà ! 1 Exercices*. Si les instructions plus fréquentes dans *J'aime 1* sont : *examine, lis, cherche, regarde*, les plus fréquents dans *Voilà ! 1 Exercices* sont les suivants : *lis, cherche, vois, unis*.

En rapport avec des illustrations, *J'aime 1* présente plus d'eux (65 sur 430, soit 15,1%) que *Voilà ! 1 Exercices* (46 sur 432, soit 10,6%). En outre, les illustrations de *J'aime*, comprenant des publicités et des brochures touristiques, sont un peu plus variées que celles de *Voilà ! 1 Exercices*. Seul le manuel *J'aime 1* présente les vidéos. Si tous les deux manuels soutiennent le développement du lexique et de la compréhension, seules les illustrations du manuel *J'aime 1* soutiennent le développement de la grammaire.

#### 2.4.3. Les exercices auditifs

Ce sont les exercices auditifs à être le plus fréquemment attestés dans tous les deux manuels. Fréquemment, ils soutiennent d'autres styles aussi. Le tableau 7 présente les styles soutenus dans les exercices auditifs.

**Tableau 7. Les styles soutenus dans les exercices auditifs de *J'aime 1* et *Voilà ! 1 Exercices***

	<i>J'aime 1</i>	<i>Voilà ! 1 Exercices</i>
<b>Visuel</b>	52,5%	40,5%
<b>Kinesthésique</b>	13,2%	9,1%
<b>Tactile</b>	50,7%	53,4%
<b>Uniquement auditif</b>	11,4%	15,5%

Dans tous les deux manuels les instructions des exercices auditifs sont variées. Toutefois les compréhensions orales, les discussions et les exercices de répétition dominent. Si les exercices auditifs de *J'aime 1* encouragent parfois l'apprenant à prêter attention à la prononciation, ceux de *Voilà ! 1 Exercices* le faisant encore plus rarement.

#### 2.4.4. Les exercices kinesthésiques

Les plus rares exercices dans tous les deux manuels sont kinesthésiques. En outre, tous les exercices kinesthésiques dans tous les deux soutiennent aussi d'autres styles. Le tableau 8 présente les styles soutenus dans les exercices kinesthésiques. La majorité des exercices

kinesthésiques sont également auditifs et visuels dans tous les deux manuels. Cependant les exercices à la fois kinesthésiques et tactiles sont un peu plus rares dans *J'aime 1* que dans *Voilà ! 1 Exercices*.

**Tableau 8. Les styles soutenus dans les exercices kinesthésiques de *J'aime 1* et *Voilà ! 1 Exercices***

	<i>J'aime 1</i>	<i>Voilà ! 1 Exercices</i>
<b>Visuel</b>	75,7%	81,5%
<b>Auditif</b>	100%	88,9%
<b>Tactile</b>	37,8%	59,3%
<b>Uniquement kinesthésique</b>	0%	0%

Les instructions des exercices kinesthésiques présentent presque uniquement des présentations qui sont assez unilatérales dans tous les deux manuels. Toutefois *J'aime 1* présente un peu plus de variation dans les instructions que *Voilà ! 1 Exercices*. De surcroît, la proportion des exercices kinesthésiques dans *J'aime 1* est plus grande que dans *Voilà ! 1 Exercices*.

#### 2.4.2. Les exercices tactiles

Après le style auditif, c'est le style tactile le plus fréquemment attesté dans tous les deux manuels est le style tactile. Même si la majorité des exercices tactiles soutiennent aussi d'autres styles, tous les deux manuels contiennent étonnement beaucoup des exercices uniquement tactiles, *J'aime* avec 38 occ. et *Voilà ! 1 Exercices* avec 63 occ. Le tableau 9 présente les styles soutenus dans les exercices tactiles.

**Tableau 9. Les styles soutenus dans les exercices tactiles de *J'aime 1* et *Voilà ! 1 Exercices***

	<b><i>J'aime 1</i></b>	<b><i>Voilà ! 1 Exercices</i></b>
<b>Visuel</b>	51,9%	35,7%
<b>Auditif</b>	58,4%	56,0%
<b>Kinesthésique</b>	5,8%	6,3%
<b>Uniquement tactile</b>	15,6%	25,0%

Comme l'indique le tableau 9, dans le manuel *J'aime 1*, les exercices tactiles sont à la fois auditifs et visuels. Les instructions sont extrêmement variées dans tous les deux manuels, mais le plus fréquemment les exercices encouragent l'apprenant à compléter des phrases ou à écrire des phrases. Toutefois *J'aime 1* présente un peu plus de variation dans les instructions que *Voilà ! 1 Exercices*.

### 3. Conclusion

Ce travail identifie les styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle dans les manuels *J'aime 1* et *Voilà ! 1 Exercices* en analysant un total de 862 exercices, dont 430 se rencontrent dans le manuel *J'aime 1* et 432 dans le manuel *Voilà ! 1 Exercices*. Nous avons classé les exercices en quatre groupes selon les styles d'apprentissage rattachés à la perception sensorielle : visuel, auditif, kinesthésique et tactile. Dans l'absence de toute précision typologique, par ex. *Réponds, Traduis, Imagine*, l'exercice a été qualifié de non spécifié.

C'est le style auditif qui est attesté le plus fréquemment dans l'ensemble du corpus. Si *J'aime 1* présente un total de 280 occurrences du style auditif, soit 65,1%, *Voilà ! 1 Exercices* présente 264 occ., soit 61,1%. Le style tactile est le plus fréquent après le style auditif. *J'aime 1* présente 243 occ., soit 56,5%, tandis que *Voilà ! 1 Exercices* présente 252 occ., soit 58,3%. En rapport avec le style visuel, *J'aime 1* présente 242 occ., soit 56,3%, tandis que *Voilà ! 1 Exercices* présente 167 occ., soit 38,7%. En outre, c'est le style kinesthésique qui est le plus rare dans tous les deux, avec 37 occ. dans *J'aime 1*, soit 8,6%, et 27 occ. dans *Voilà ! 1 Exercices*, soit 6,3%. Même si la hiérarchie des styles est la même dans tous les deux, la répartition est plus équilibrée dans *J'aime 1* que dans *Voilà ! 1 Exercices*. Même si les instructions plus fréquentes sont assez similaires dans tous les deux, encourageant l'apprenant à lire des textes, à écrire des phrases et à écouter des enregistrements, *J'aime* présente plus de variation que *Voilà ! 1 Exercices*. Ceci peut être la conséquence du nouveau PPN finlandais.

En ce qui concerne les apprenants kinesthésiques, ils sont plutôt négligés dans tous les deux manuels, même si le manuel *J'aime 1* est un peu plus varié que *Voilà ! 1 Exercices*. Somme toute, les modifications présentes dans le manuel plus récent, peut-être inspirées par le nouveau PPN finlandais, ne sont pas très radicales.

Si les exercices auditifs et kinesthésiques sont plus fréquents dans *J'aime 1* que *Voilà ! 1 Exercices*, *Voilà ! 1 Exercices* présente plus d'exercices tactiles que *J'aime 1*. Par conséquent, toutes les hypothèses de départ ont été validées.

La recherche pourrait être poursuivie soit en étendant le corpus à d'autres volumes des séries *J'aime* et *Voilà !*, soit en étudiant des ouvrages publiés par d'autres éditeurs. En outre, une analyse de l'emploi des manuels de la part d'enseignants pourrait compléter l'étude.

## Bibliographie

### Corpus

Bärlund *et al.* 2007a = Bärlund, K. - Jokinen, J. - Raitala, E. - Bellotti, L. - Laspeyres, C.  
*Voilà! 1. Exercices.* Keuruu.

Bärlund *et al.* 2007b = Bärlund, K. - Jokinen, J. - Raitala, E. - Bellotti, L. - Laspeyres, C.  
*Voilà! 1. Textes.* Keuruu.

Kivivirta *et al.* 2015 = Kivivirta, N. - Kuikka, T. - Mauffret, D. - Sarimo, J. - Virtanen, T.  
*J'aime 1.* Keuruu.

### Ouvrages consultés

Anonyme 2016 (2017) = Anonyme, éd. *Library of Congress Authorities*,  
<http://authorities.loc.gov/>, le 7 novembre.

Anonyme s.d. (2017a) = Anonyme, 'Dr Elaine Hall', Anonyme, éd. *University of Northumbria at Newcastle*, <https://www.northumbria.ac.uk/about-us/our-staff/h/elaine-hall/>, le 23 octobre.

Anonyme s.d. (2017b) = Anonyme, 'Hall, Elaine, 1968-', Anonyme 2016 (2017).

Anonyme s.d. (2017c) = Anonyme, 'Professor Rita Dunn – 1929-2009', Anonyme, éd.  
*ILSA International Learning Styles Australia*, <http://www.ilsa-learning-styles.com/Learning+Styles/The+Dunn+and+Dunn+Learning+Styles+Model/Professor+Rita+Dunn.html>, le 7 novembre.

Anonyme s.d. (2017d) = Anonyme, 'Dunn, Rita, 1929-2009', Anonyme 2016 (2017).

Anonyme s.d. (2017e) = Anonyme, 'Faculty and staff', Anonyme, éd. *Queens college*,  
<http://www.qc.cuny.edu/Academics/Degrees/Education/ECP/FacultyStaff/Pages/welcome.aspx>, le 7 novembre.

Anonyme s.d. (2017f) = Anonyme, 'Organizational behaviour faculty & staff',  
Anonyme, éd. *Weatherhead school of management Case Western Reserve University*, <https://weatherhead.case.edu/departments/organizational-behavior/faculty>, le 7 novembre.

Anonyme s.d. (2017g) = Anonyme, 'Sternberg, Robert J.', Anonyme 2016 (2017).

Anonyme s.d. (2017h) = Anonyme, 'Bio', Anonyme, éd. *Robert J. Sternberg*,  
<http://www.robertjsternberg.com/about-main-page/>, le 7 novembre.

- Anonyme s.d. (2017i) = Anonyme, 'Professor Zhang, Li-fang', Anonyme, éd. *Faculty of education The University of Hong Kong*,  
<http://web.edu.hku.hk/staff/academic/lfzhang>, le 7 novembre.
- Anonyme s.d. (2017j) = Anonyme, 'Dewey, John, 1859-1952', Anonyme 2016 (2017).
- Anonyme s.d. (2017k) = Anonyme, 'Bruner, Jerome S. (Jerome Seymour)', Anonyme 2016 (2017).
- Anonyme s.d. (2017l) = Anonyme, 'Voilà! B2- ja B3-ranskan oppimateriaalisarja', Anonyme, éd. *Otava*, <https://otava.fi/oppimateriaalit/lukio/voila/>, le 7 novembre.
- Anonyme s.d. (2017m) = Anonyme, 'Perusopetus', Anonyme, éd. *Opetushallitus*,  
[http://www.oph.fi/koulutus\\_ja\\_tutkinnot/perusopetus](http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/perusopetus), le 7 novembre.
- Anonyme s.d. (2017n) = Anonyme, 'Lukiokoulutus', Anonyme, éd. *Opetushallitus*,  
[http://www.oph.fi/koulutus\\_ja\\_tutkinnot/lukiokoulutus](http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/lukiokoulutus), le 7 novembre.
- Anonyme s.d. (2017o) = Anonyme, 'J'aime (LOPS 2016)', Anonyme éd. *Otava*,  
<https://otava.fi/oppimateriaalit/lukio/jaime-lops-2016/>, le 11 octobre.
- Baines 2008 (2017) = Baines, L. *Teacher's guide to multisensory learning*. Improving literacy by engaging the senses.  
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/jyvaskyla-ebooks/detail.action?docID=368211>, le 17 octobre.
- Bransford *et al.* 2004 = Bransford, J. - Brown, A. - Cocking, R. - Donovan, M. – Pellegrino, J. *Miten opimme*. Aivot, mieli, kokemus ja koulu. Tr. Penttilä, A. Juva.
- Chevrier *et al.* 2000 (2017a) = Chevrier, J. - Fortin, G. - Leblanc, R. - Théberge, M., 'Problématique de la nature du style d'apprentissage', Leblanc -Chevrier 2000 (2017).
- Chevrier *et al.* 2000 (2017b) = Chevrier, J. - Fortin, G. - Théberge, M. - Leblanc, R. 'Le style d'apprentissage : une perspective historique', Leblanc -Chevrier 2000 (2017).
- Claxton - Murrell 1987 = Claxton, C. S. - Murrell, P. H. *Learning styles*. Implications for improving educational practices. ASHE-ERIC Higher Education Report 4. Washington, D.C.
- Coffield *et al.* 2004 = Coffield, F. - Moseley, D. - Hall, E. - Ecclestone, K. *Learning styles*

and pedagogy in post-16 learning. A systematic and critical review.

<http://www.leerbeleving.nl/wp-content/uploads/2011/09/learning-styles.pdf>,

le 28 decembre.

Coffield 2013 (2017) = Coffield, F. 'Learning styles: time to move on', *Elm Magazine*,

<http://www.elmmagazine.eu/articles/learning-styles-time-to-move-on/>,

le 28 decembre.

Curry 1990 (2017) = Curry, L. 'A Critique of the Research on Learning Styles', *Educational Leadership* 48.2 : 50-56,

<http://search.ebscohost.com.ezproxy.jyu.fi/login.aspx?direct=true&db=afh&AN=9107012289&site=ehost-live>, le 23 octobre.

Dendien 2004 (2017) = Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B, éd. Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 7 novembre.

Dollar 2001 (2017) = Dollar, D. 'Book review : Practical approaches to using learning styles in higher education', *Community college review* 28.4 : 82-84,

<http://journals.sagepub.com.ezproxy.jyu.fi/doi/abs/10.1177/009155210102800406>, le 7 novembre.

Dufva 2018 = Dufva, H. *Tilanteinen kielitaito ja kieli toimintana – näkökulmia suulliseen kielitaitoon*. [cours KOPS 1000, notes prises par N.T.], Université de Jyväskylä, le 8 janvier.

Dunn - Dunn 1978 = Dunn, R. - Dunn, K. *Teaching students through their individual learning styles. A practical approach*. Reston.

Dörnyei - Ryan 2015 = Dörnyei, Z. - Ryan, S. *The psychology of the language learner revisited*. Second language acquisition research series. New York.

Ecclestone 2004 (2017) = Ecclestone, K. 'Developing self-esteem and emotional well-being - inclusion or intrusion?', *Adults Learning* 16.3 : 11-13,

<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=afh&AN=15032264&site=ehost-live>, le 28 decembre.

Fleming - Mills 1992 (2017) = Fleming, N. - Mills, C. 'Not another inventory, rather a catalyst for reflection', *To Improve the Academy* 11 : 137-155,

[http://digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1245&context=po\\_dimproveacad](http://digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1245&context=po_dimproveacad), le 15 octobre.

Guild 1985 = Guild, P. O. B. *Learning styles. Knowledge, issues and applications for*

classroom teachers. Ann Arbor.

Kamińska 2014 = Kamińska, P.-M. *Learning styles and second language education*.

Newcastle upon Tyne.

Kendall 1983 = Kendall, F. E. *Diversity in the classroom*. A multicultural approach to the education of young children. New York.

Leblanc - Chevrier 2000 (2017) = Leblanc, R. - Chevrier, J., éd. *Le style d'apprentissage*.  
Éducation et francophonie 18.1, <http://www.acelf.ca/c/revue/pdf/EF-XXVIIIIno1-Comple.pdf>, le 11 octobre.

Leino - Leino 1990 = Leino, A. - Leino, J. *Oppimistyyli*. Teoriaa ja käytäntöä. Jyväskylä.

Lindroos *et al.* 2003 (2017) = Lindroos, K. *et al.* 'Lukion opetussuunnitelman perusteet

2003. Nuorille tarkoitetun lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteet', Anonyme, éd. *Opetushallitus*,

[http://www.oph.fi/download/47345\\_lukion\\_opetussuunnitelman\\_perusteet\\_2003.pdf](http://www.oph.fi/download/47345_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2003.pdf), le 11 octobre.

Lindroos *et al.* 2004 (2017) = Lindroos, K. *et al.* 'Perusopetuksen opetussuunnitelman

perusteet 2004. Oppivelvollisille tarkoitetun perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet, Perusopetukseen valmistavan opetuksen opetussuunnitelman perusteet, Lisäopetuksen opetussuunnitelman perusteet', Anonyme, éd. *Opetushallitus*,

[http://www.oph.fi/download/139848\\_pops\\_web.pdf](http://www.oph.fi/download/139848_pops_web.pdf), le 7 novembre.

McCarthy 1990 (2017) = McCarthy, B. 'Using the 4MAT system to bring learning styles to schools', *Educational Leadership* 48.2 : 31-37,

<http://web.b.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=55e9bba9-ce1e41389cf3cacab118daf6%40sessionmgr103&bdata=JnNpdGU9ZWVhc3QtbGl2ZQ%3d%3d#anchor=toc&AN=9107012284&db=afh>, le 4 octobre.

Moilanen 2004 = Moilanen, K. *Yli esteiden*. Oppimisvaikeudet ja vieraat kielet.

Vammala.

Nurmi *et al.* 2006 (2008) = Nurmi, J.-E. - Ahonen, T. - Lyytinen, H. - Lyytinen, P. -

Pulkkinen, L. - Ruoppila, I. *Ihmisen psykologinen kehitys*. Helsinki (Helsinki.)

Peacock 2001 (2017) = Peacock, M. 'Match or mismatch? Learning styles and teaching styles in EFL', *International journal of applied linguistics* 11.1 : 1-20,

<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/1473-4192.00001/epdf>, le 4

octobre.

- Pitkälä *et al.* 2014 (2017) = Pitkälä, A. *et al.* 'Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet 2014. Määräykset ja ohjeet', Anonyme, éd. *Opetushallitus*, [http://www.oph.fi/download/163777\\_perusopetuksen\\_opetussuunnitelman\\_perusteet\\_2014.pdf](http://www.oph.fi/download/163777_perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf), le 11 octobre.
- Pitkälä *et al.* 2015 (2017) = Pitkälä, A. *et al.* 'Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015. Määräykset ja ohjeet', Anonyme, éd. *Opetushallitus*, [http://www.oph.fi/download/172124\\_lukion\\_opetussuunnitelman\\_perusteet\\_2015.pdf](http://www.oph.fi/download/172124_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2015.pdf), le 11 octobre.
- Prashnig 2000 = Prashnig, B. *Erilaisuuden voima*. Tr. Tossavainen, H. Juva.
- Proffitt *et al.* 2017 (2017) = Proffitt, M. - Pearsall, J. - Durkin, P. - Weiner, E. - Williams, S. - Diamond, G. éds. *Oxford English Dictionary*. The definitive record of the English language, <http://www.oed.com.ezproxy.jyu.fi/>, le 7 novembre.
- Rauste-von Wright *et al.* 1994 (2003) = Rauste-von Wright, M. - von Wright, J. - Soini, T. *Oppiminen ja koulutus*. Juva.
- Sadler-Smith - Evans 2006 = Sadler-Smith, E. - Evans, C. 'Learning styles in education and training', *Education + Training* 48.2/3 : 77-83.
- Zmuda *et al.* 2015 = Zmuda, A. - Ullman, D. - Curtis, G. *Learning personalized*. The evolution of the contemporary classroom. San Francisco.